

PART II / PARTIE II

Volume XXX, No. 8 / Volume XXX, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2009-08-31

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-007-2009 TR-007-2009	Public Health Act, coming into force Loi sur la santé publique—Entrée en vigueur	191
R-079-2009 R-079-2009	Large Vehicle Control Regulations, amendment Règlement sur les véhicules de grande dimension—Modification	191
R-080-2009 R-080-2009	Driver's Licence Regulations, amendment Règlement sur les permis de conduire—Modification	192
R-081-2009 R-081-2009	Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations, amendment Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation—Modification	193
R-082-2009 R-082-2009	Public Service Inclusion Order (Superintendent, Commission Scolaire Francophone, Territoires du Nord-Ouest) Arrêté portant inclusion dans la fonction publique (directeur-général de la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest	196
R-083-2009 R-083-2009	Aurora Village Electrical Franchise (2009-2019) Order Arrêté portant création de la franchise d'électricité du village Aurora (2009-2019)	196
R-084-2009 R-084-2009	Legislative Assembly Retiring Allowances Regulations, amendment Règlement sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative—Modification	197
R-085-2009 R-085-2009	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	198

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-086-2009 R-086-2009	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	199
R-087-2009 R-087-2009	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	202
R-088-2009 R-088-2009	Indemnities, Allowances and Expense Regulations, amendment Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses—Modification	202
R-089-2009 R-089-2009	Northwest Territories Health District Establishment Order, repeal Décret établissant le district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest—Abrogation	203
R-090-2009 R-090-2009	Camp Sanitation Regulations, repeal Règlement sur la salubrité des camps—Abrogation	203
R-091-2009 R-091-2009	Exemptions from Public Health Act (s.15 and 16) Regulations, repeal Règlement sur les dispensations de l'application de la Loi sur la santé publique (Art. 15 et 16)—Abrogation	203
R-092-2009 R-092-2009	Meat Inspection Regulations, repeal Règlement sur l'inspection des viandes—Abrogation	204
R-093-2009 R-093-2009	Milk Regulations, repeal Règlement sur le lait—Abrogation	204
R-094-2009 R-094-2009	Ophthalmia Neonatorum Regulations, repeal Règlement sur l'ophtalmie néonatale—Abrogation	204
R-095-2009 R-095-2009	Barber Shops and Beauty Salons Regulations, amendment Règlement sur les salons de barbier et les salons de beauté—Modification	205
R-096-2009 R-096-2009	Disease Surveillance Regulations Règlement sur la surveillance des maladies	206
R-097-2009 R-097-2009	Food Establishment Safety Regulations Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires	228
R-098-2009 R-098-2009	Public Pool Regulations, amendment Règlement sur les piscines publiques—Modification	246

TABLE OF CONTENTS—continued**TABLE DES MATIÈRES**—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-099-2009	Public Sewerage Systems Regulations, amendment	
R-099-2009	Règlement sur les réseaux d'égouts publics—Modification	247
R-100-2009	Tourist Accomodation Health Regulations, amendment	
R-100-2009	Règlement sur l'hygiène dans les établissements touristiques—Modification	248

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

PUBLIC HEALTH ACT

SI-007-2009
2009-08-18

**PUBLIC HEALTH ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 58 of the *Public Health Act*, S.N.W.T. 2007, c.17, orders that such Act come into force September 14, 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

TR-007-2009
2009-08-18

**LOI SUR LA SANTÉ
PUBLIQUE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 58 de la *Loi sur la santé publique*, L.T.N.-O. 2007, ch. 17, décrète que cette même loi entre en vigueur le 14 septembre 2009.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

MOTOR VEHICLES ACT

R-079-2009
2009-07-28

**LARGE VEHICLE
CONTROL REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Large Vehicle Control Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.M-30, are amended by these regulations.

2. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw":

- (a) paragraph 46(1)(c);
- (b) paragraph 54(1)(a).

3. Section 55 is amended

- (a) in subsection (1), by striking out "\$8" and substituting "\$9";
- (b) in subsection (2), by striking out "\$15" and substituting "\$17";
- (c) in subsection (3), by striking out "\$100" and substituting "\$110";
- (d) in subsection (4), by striking out "\$200"

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-079-2009
2009-07-28

**RÈGLEMENT SUR LES VÉHICULES DE
GRANDE DIMENSION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les véhicules de grande dimension*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-30, est modifié par le présent règlement.

2. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw» :

- a) l'alinéa 46(1)c);
- b) l'alinéa 54(1)a).

3. L'article 55 est modifié par :

- a) suppression, au paragraphe (1), de «8 \$» et par substitution de «9 \$»;
- b) suppression, au paragraphe (2), de «15 \$» et par substitution de «17 \$»;
- c) suppression, au paragraphe (3), de «100 \$» et par substitution de «110 \$»;
- d) suppression, au paragraphe (4), de

- and substituting "\$220";**
(e) in subsection (5), by striking out "\$100"
and substituting "\$110"; and
(f) by repealing subsection (7) and
substituting the following:

(7) The fee to be paid for an abstract, accident report, search or certified copy of a document or report is \$12.

MOTOR VEHICLES ACT

R-080-2009

2009-07-28

DRIVER'S LICENCE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Driver's Licence Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.M-27*, are amended by these regulations.**
- 2. Schedule E is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

- «200 \$» et par substitution de «220 \$»;**
e) suppression, au paragraphe (5), de
«100 \$» et par substitution de «110 \$»;
f) abrogation du paragraphe (7) et par
substitution de ce qui suit :

(7) Le droit payable pour un extrait, un rapport d'accident, une recherche ou une copie certifiée d'un document ou d'un rapport est de 12 \$.

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-080-2009

2009-07-28

RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE CONDUIRE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le *Règlement sur les permis de conduire, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-27*, est modifié par le présent règlement.**
- 2. L'annexe E est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice du présent règlement.**

APPENDIX

- 1. Items 3, 3.1 and 4 are each amended by striking out "\$ 5" and substituting "\$ 10".**
- 2. Item 5 is amended by striking out "\$ 12" and substituting "\$ 10".**
- 3. Item 11 is repealed and the following is substituted:**

11. Abstract, accident report, search or certified copy of document or report \$12

APPENDICE

- 1. Les numéros 3, 3.1 et 4 sont modifiés par suppression de «5 \$» et par substitution de «10 \$».**
- 2. Le numéro 5 est modifié par suppression de «12 \$» et par substitution de «10 \$».**
- 3. Le numéro 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

11. Extrait, rapport d'accident, recherche ou copie certifiée d'un document ou d'un rapport 12 \$

MOTOR VEHICLES ACT

R-081-2009

2009-07-28

**MOTOR VEHICLE REGISTRATION AND
LICENCE PLATE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations*, established by regulation numbered R-054-94, are amended by these regulations.**
2. **Sections 16 and 17 are repealed.**
3. **Schedule B is amended to the extent set out in Part 1 of the Appendix to these regulations.**
4. **Schedule D is amended to the extent set out in Part 2 of the Appendix to these regulations.**

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-081-2009

2009-07-28

**RÈGLEMENT SUR
L'IMMATRICULATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ET LES PLAQUES
D'IMMATRICULATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. **Le *Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation*, pris par le règlement n° R-054-94, est modifié par le présent règlement.**
2. **Les articles 16 et 17 sont abrogés.**
3. **L'annexe B est modifiée dans la mesure prévue à la partie 1 de l'appendice du présent règlement.**
4. **L'annexe D est modifiée dans la mesure prévue à la partie 2 de l'appendice du présent règlement.**

APPENDIX**PART 1***(section 2)***AMENDMENTS TO SCHEDULE B**

- 1. Items 1A and 6A are each amended by striking out "70" and substituting "80".**
- 2. Items 1B and 6B are each amended by striking out "70 plus 10" and substituting "80 plus 11".**
- 3. Items 1C and 6C are each amended by striking out "70 plus 29" and substituting "80 plus 32".**

APPENDICE**PARTIE 1***(article 2)***MODIFICATIONS À L'ANNEXE B**

- 1. Les numéros 1A et 6A sont modifiés par suppression de «70» et par substitution de «80».**
- 2. Les numéros 1B et 6B sont modifiés par suppression de «70 plus 10» et par substitution de «80 plus 11».**
- 3. Les numéros 1C et 6C sont modifiés par suppression de «70 plus 29» et par substitution de «80 plus 32».**

PART 2

(section 3)

AMENDMENTS TO SCHEDULE D

1. **Item 1 is amended by striking out "70" and substituting "80".**
2. **Item 2 is amended by striking out "70 plus 10" and substituting "80 plus 11".**
3. **Item 3 is amended by striking out "70 plus 29" and substituting "80 plus 32".**
4. **Item 11 is repealed and the following is substituted:**

11. Abstract, accident report, search or certified copy of document or report 12

PARTIE 2

(article 3)

MODIFICATIONS À L'ANNEXE D

1. **Le numéro 1 est modifié par suppression de «70» et par substitution de «80».**
2. **Le numéro 2 est modifié par suppression de «70 plus 10» et par substitution de «80 plus 11».**
3. **Le numéro 3 est modifié par suppression de «70 plus 29» et par substitution de «80 plus 32».**
4. **Le numéro 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

11. Extrait, rapport d'accident, recherche et copie certifiée d'un document ou d'un rapport 12

PUBLIC SERVICE ACT

R-082-2009

2009-07-28

**PUBLIC SERVICE INCLUSION ORDER
(SUPERINTENDENT, COMMISSION
SCOLAIRE FRANCOPHONE,
TERRITOIRES DU NORD-OUEST)**

The Minister, under subsection 1(6) of the *Public Service Act* and every enabling power, orders that notwithstanding item (d) of Schedule B of the Act, for a period commencing August 17, 2009 and terminating on or before June 30, 2011, Philippe Brûlot, Superintendent of the Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest, is deemed to be a member of the public service.

PUBLIC UTILITIES ACT

R-083-2009

2009-08-05

**AURORA VILLAGE ELECTRICAL
FRANCHISE (2009-2019) ORDER**

The Minister, under paragraph 41(2)(a) of the *Public Utilities Act* and every enabling power, makes the *Aurora Village Electrical Franchise (2009-2019) Order*.

1. A franchise is granted to the Northwest Territories Power Corporation, on the terms set out in this order, to provide electrical energy at the area commonly known as Aurora Village as described in

- (a) Commissioner's land lease number 18542T (121-SK-096), Main Village; and
- (b) Commissioner's land lease application number AL 0818056T (121-SK-096).

2. The franchise expires on March 31, 2019.

3. The electrical energy provided under the franchise must be provided in accordance with the Northwest Territories Power Corporation's terms and conditions of service and any amendments to those terms and

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

R-082-2009

2009-07-28

**ARRÊTÉ PORTANT INCLUSION
DANS LA FONCTION PUBLIQUE
(DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA
COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE,
TERRITOIRES DU NORD-OUEST)**

Le ministre, en vertu du paragraphe 1(6) de la *Loi sur la fonction publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète que malgré l'alinéa d) de l'annexe B de la Loi, pour la période commençant le 17 août 2009 et se terminant le 30 juin 2011, Philippe Brûlot, directeur-général de la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest, est réputé être un membre de la fonction publique.

**LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE
PUBLIC**

R-083-2009

2009-08-05

**ARRÊTÉ PORTANT CRÉATION DE
LA FRANCHISE D'ÉLECTRICITÉ DU
VILLAGE AURORA (2009-2019)**

Le ministre, en vertu de l'alinéa 41(2)a) de la *Loi sur les entreprises de service public* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté portant création de la franchise d'électricité du village Aurora (2009-2019)*.

1. Une franchise est par les présentes accordée à la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest afin qu'elle fournisse, selon les conditions établies au présent arrêté, l'électricité pour le territoire qui est connu sous le nom de village Aurora décrit dans les documents suivants :

- a) le bail des terres domaniales numéro 18542T (121-SK-096), village principal;
- b) la modification au bail des terres domaniales numéro AL 0818056T (121-SK-096).

2. La franchise est valable jusqu'au 31 mars 2019.

3. La fourniture d'électricité en vertu de la franchise doit se faire selon les conditions de service de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, avec leurs modifications successives, déposées et approuvées

conditions, filed and approved by the Board under section 63 of the Act.

4. The Northwest Territories Power Corporation shall, before commencing any work that may impede the movement and traffic on a highway as defined in the *Motor Vehicles Act*, obtain consent from the Minister to commence the work.

5. Nothing in this order is to be construed to require The Northwest Territories Power Corporation to submit plans to or obtain approval from the Minister of Municipal and Community Affairs in respect of its normal operations or routine maintenance.

6. If the Northwest Territories Power Corporation wishes to renew the franchise it shall, 12 months before the term of the franchise expires, apply to the Minister responsible for the *Public Utilities Act* under subsection 41(1) of the Act.

N.B. The maps set out in the Schedule to these regulations may be viewed by appointment at the office of the Registrar of Regulations located on the 4th Floor of the Courthouse, Legislation Division, Department of Justice, Yellowknife (867) 873-7462.

LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES ACT

R-084-2009
2009-08-12

LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS, amendment

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 22 of the *Legislative Assembly Retiring Allowances Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Legislative Assembly Retiring Allowances Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-9, are amended by these regulations.*

par la Régie en vertu de l'article 63 de la Loi.

4. La Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, avant d'entreprendre des travaux susceptibles de gêner le mouvement et la circulation d'une route au sens de la *Loi sur les véhicules automobiles*, obtient le consentement du ministre.

5. Le présent arrêté n'a pas pour effet d'obliger la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest à soumettre au ministre des Affaires municipales et communautaires les plans de ses activités courantes d'exploitation ou d'entretien, ni à obtenir l'approbation du ministre quant à celles-ci.

6. Advenant qu'elle veuille renouveler la franchise, la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, 12 mois avant l'expiration de la franchise, fait une demande en ce sens auprès du ministre responsable de la *Loi sur les entreprises de service public* en vertu du paragraphe 41(1) de la Loi.

Nota : Les cartes figurant à l'annexe du présent règlement peuvent être consultées sur rendez-vous au bureau du registraire des règlements à la division des Affaires législatives du ministère de la Justice situé à l'adresse suivante : Palais de Justice, 4^e étage, Yellowknife (867) 873-7462.

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

R-084-2009
2009-08-12

RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE—Modification

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-9, est modifié par le présent règlement.*

2. Section 13 is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where, pursuant to paragraph 20(1)(a) of the Act, a member who has not attained the age of 55 years elects to transfer all or part of the aggregate value of the allowances payable under the Act to a registered retirement savings plan, the consent of the member's spouse must first be obtained in writing in a form approved by the Board of Management.

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-085-2009
2009-08-12

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

2. Section 9 is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

3. Paragraph 11(1)(i) is repealed and the following is substituted:

- (i) travel within Canada, including the cost of
 - (i) meals and commercial accommodation while travelling, of a member or other person while on constituency business,
 - (ii) non-commercial accommodation while travelling, of a member or other person while on constituency business in the amount set, from time to time, by the Treasury Board of Canada for employees of the Government of Canada as the rates payable each day, in relation to travel in the Northwest Territories, for non-commercial overnight

2. L'article 13 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le député qui n'a pas atteint l'âge de 55 ans et qui choisit, conformément à l'alinéa 20(1)a) de la Loi, de transférer, en tout ou en partie, la valeur totale des allocations payables en vertu de la Loi à un régime enregistré d'épargne-retraite doit d'abord obtenir le consentement écrit de son conjoint, en la forme que le Bureau de régie approuve.

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

R-085-2009
2009-08-12

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 9 est modifié par suppression de «dans les Territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest».

3. L'alinéa 11(1)i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) les dépenses relatives aux déplacements à l'intérieur du Canada, y compris :
 - (i) les frais de repas et d'hébergement dans un logement commercial pendant les déplacements, d'un député ou de toute autre personne à l'occasion de la conduite des affaires de la circonscription,
 - (ii) les frais d'hébergement dans un logement non commercial pendant les déplacements, d'un député ou de toute autre personne à l'occasion de la conduite des affaires de la circonscription, d'un montant que fixe périodiquement le Conseil du

accommodation;

Trésor du Canada pour les employés du gouvernement du Canada à titre de taux payable quotidiennement, à l'occasion des déplacements dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'égard de frais d'hébergement dans un logement non commercial;

- 4. Subsection 12(1.1) is amended by**
- (a) striking out "or" at the end of paragraph (a);
 - (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; or"; and
 - (c) adding the following after paragraph (b):
- (c) the expense incurred is for non-commercial accommodation under subparagraph 11(1)(i)(ii).

- 4. Le paragraphe 12(1.1) est modifié par :**
- a) suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;
 - b) adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
- c) la dépense est engagée pour un logement non commercial en application du sous-alinéa 11(1)(i)(ii).

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-086-2009
2009-08-12

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.**
- 2. The Schedule is repealed and the schedule as set out in the Appendix to these regulations is substituted.**

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

R-086-2009
2009-08-12

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

- 1. Le *Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses*, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.**
- 2. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe figurant à l'appendice du présent règlement.**

APPENDIX**SCHEDULE***(Section 10)***MAXIMUM AMOUNT PAYABLE FOR EXPENSES RELATED TO CONSTITUENCY WORK -
SECTION 29 OF THE ACT**

Name of Electoral District	Maximum Amount
Deh Cho	\$81,469
Frame Lake	\$74,514
Great Slave	\$74,514
Hay River North	\$78,488
Hay River South	\$78,488
Inuvik Boot Lake	\$81,469
Inuvik Twin Lakes	\$81,469
Kam Lake	\$74,514
Mackenzie Delta	\$85,443
Monfwi	\$81,469
Nahendeh	\$84,449
Nunakput	\$88,423
Range Lake	\$74,514
Sahtu	\$87,430
Thebacha	\$79,482
Tu Nedhé	\$81,469
Weledeh	\$74,514
Yellowknife Centre	\$74,514
Yellowknife South	\$74,514

APPENDICE

ANNEXE

*(article 10)*MONTANT MAXIMAL PAYABLE À L'ÉGARD DES DÉPENSES RELIÉES AU
TRAVAIL DE DÉPUTÉ - ARTICLE 29 DE LA LOI

Nom de la circonscription électorale	Montant maximal
Deh Cho	81 469 \$
Frame Lake	74 514 \$
Great Slave	74 514 \$
Hay River Nord	78 488 \$
Hay River Sud	78 488 \$
Inuvik Boot Lake	81 469 \$
Inuvik Twin Lakes	81 469 \$
Kam Lake	74 514 \$
Delta du Mackenzie	85 443 \$
Monfwi	81 469 \$
Nahendeh	84 449 \$
Nunakput	88 423 \$
Range Lake	74 514 \$
Sahtu	87 430 \$
Thebacha	79 482 \$
Tu Nedhé	81 469 \$
Weledeh	74 514 \$
Yellowknife Centre	74 514 \$
Yellowknife Sud	74 514 \$

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-087-2009
2009-08-12

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

2. Section 6 is amended by striking out "\$28,000" and substituting "\$29,500".

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-088-2009
2009-08-12

**INDEMNITIES, ALLOWANCES AND
EXPENSE REGULATIONS, amendment**

The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, under section 43 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Indemnities, Allowances and Expense Regulations*, established by regulation numbered R-101-99, are amended by these regulations.

2. Subsection 11(1) is amended by adding the following after paragraph (f):

- (f.1) the cost of carbon offsets meeting the Gold Standard as established by the Gold Standard Foundation;

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

R-087-2009
2009-08-12

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 6 est modifié par suppression de «28 000 \$» et par substitution de «29 500 \$».

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF**

R-088-2009
2009-08-12

**RÈGLEMENT SUR LES INDEMNITÉS,
LES ALLOCATIONS ET LES
DÉPENSES—Modification**

Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les indemnités, les allocations et les dépenses, pris par le règlement n° R-101-99, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 11(1) est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- f.1) les frais reliés aux crédits d'émission de carbone qui respectent la norme «Gold Standard» fixée par la «Gold Standard Foundation»;

PUBLIC HEALTH ACT

R-089-2009

2009-08-18

**NORTHWEST TERRITORIES
HEALTH DISTRICT ESTABLISHMENT
ORDER, repeal**

The Minister, under subsection 3(1) of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Northwest Territories Health District Establishment Order*, established by regulation numbered R-080-2000, is repealed on the expiry of September 13, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-090-2009

2009-08-18

**CAMP SANITATION REGULATIONS,
repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Camp Sanitation Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. P-12, are repealed on the expiry of September 13, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-091-2009

2009-08-18

**EXEMPTIONS FROM
PUBLIC HEALTH ACT (S. 15 AND 16)
REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, under section 24 of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Exemptions From Public Health Act (s. 15 and 16) Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-15, are repealed on the expiry of September 13, 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-089-2009

2009-08-18

**DÉCRET ÉTABLISSANT LE DISTRICT
SANITAIRE DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST—Abrogation**

Le ministre, en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Décret établissant le district sanitaire des Territoires du Nord-Ouest*, pris par le règlement n° R-080-2000, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-090-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LA SALUBRITÉ
DES CAMPS—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur la salubrité des camps*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-12, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-091-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LES DISPENSATIONS DE
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA SANTÉ
PUBLIQUE (ART. 15 ET 16)—Abrogation**

Le commissaire, en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les dispenses de l'application de la Loi sur la santé publique (Art. 15 et 16)*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-15, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-092-2009

2009-08-18

**MEAT INSPECTION REGULATIONS,
repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Meat Inspection Regulations*, established by regulation numbered R-190-96, are repealed on the expiry of September 13, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-093-2009

2009-08-18

**MILK REGULATIONS,
repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Milk Regulations*, R.R.N.W.T.1990, c.P-19, are repealed on the expiry of September 13, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-094-2009

2009-08-18

**OPHTHALMIA NEONATORUM
REGULATIONS, repeal**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 25 of the *Public Health Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.P-12, and every enabling power, orders as follows:

1. The *Ophthalmia Neonatorum Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-20, are repealed on the expiry of September 13, 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-092-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION
DES VIANDES—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur l'inspection des viandes*, pris par le règlement n° R-190-96, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-093-2009

2009-08-18

RÈGLEMENT SUR LE LAIT—Abrogation

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur le lait*, R.R.T.N.-O.-1990, ch. P-19, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-094-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR L'OPHTALMIE
NÉONATALE—Abrogation**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur la santé publique*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12, et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur l'ophtalmie néonatale*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-20, est abrogé à la fin de la journée du 13 septembre 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-095-2009

2009-08-18

**BARBER SHOPS AND BEAUTY SALONS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Barber Shops and Beauty Salons Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-11, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by

- (a) striking out "a Health Officer" in the definition "approved" and substituting "the Chief Public Health Officer"; and
- (b) repealing the definition "Health Officer".

3. Subsection 3(1) is repealed and the following is substituted:

3. (1) A person who proposes to commence the operation of a shop shall notify the Chief Public Health Officer of that fact and shall not commence the operation of the shop until the Chief Public Health Officer has certified in writing that the shop meets the requirements of these regulations and the *General Sanitation Regulations*.

4. The following provisions are amended by striking out "the Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer":

- (a) subsections 3(2) and (3);
- (b) subsection 8(1);
- (c) subsection 9(1).

5. The following provisions are amended by striking out "a Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer":

- (a) subsection 3(4);
- (b) subsection 8(1);
- (c) subsection 9(1).

6. These regulations come into force September 14, 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-095-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LES SALONS DE BARBIER
ET LES SALONS DE BEAUTÉ—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur les salons de barbier et les salons de beauté, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-11, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression, dans la définition d'«approuvé», de «un agent de la santé» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique»;
- b) abrogation de la définition d'«agent de la santé».

3. Le paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Quiconque se propose de commencer à exploiter un salon doit en aviser l'administrateur en chef de la santé publique et ne doit commencer à exploiter le salon que lorsque l'administrateur en chef de la santé publique a certifié par écrit que le salon est conforme aux exigences du présent règlement et du *Règlement sur la salubrité publique*.

4. Le même règlement est modifié par suppression, aux paragraphes 3(2) et (3), de «l'agent de la santé» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «un agent de la santé» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique» :

- a) le paragraphe 3(4);
- b) le paragraphe 8(1);
- c) le paragraphe 9(1).

6. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-096-2009

2009-08-18

**DISEASE SURVEILLANCE
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, makes the *Disease Surveillance Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"health care number" means an identifying number, symbol or other particular assigned to a person in respect of health services or health information; (*numéro de soins de santé*)

"register" means a register established by the Chief Public Health Officer under subsection 24(1) of the Act. (*registre*)

Notifiable Diseases and Conditions

2. The diseases and conditions that are listed or referred to in Schedule 1 are prescribed as notifiable diseases or conditions.

3. (1) A health care professional who diagnoses a notifiable disease or condition in a person, or who is of the opinion, on reasonable grounds, that a person who he or she examines or treats has a notifiable disease or condition, shall provide to the Chief Public Health Officer, in a form approved by the Chief Public Health Officer, information respecting

- (a) the name, place of residence, place of birth, date of birth, ethnicity, gender and health care number of the person;
- (b) in the case of a notifiable disease or condition listed in Part 2 of Schedule 1, the name, place of residence, place of birth, date of birth, ethnicity and health care number of each parent of the person;
- (c) the name of the notifiable disease or condition;
- (d) the clinical and epidemiological details relevant to the diagnosis and treatment;

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-096-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LA
SURVEILLANCE DES MALADIES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la surveillance des maladies*.

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent au présent règlement.

«numéro de soins de santé» Caractéristique identificatrice, notamment un numéro ou un symbole, assignée à un individu, relativement à des services de santé ou à des renseignements sur la santé. (*health care number*)

«registre» Registre établi par l'administrateur en chef de la santé publique en vertu du paragraphe 24(1) de la Loi. (*register*)

Maladies et affections à signalement obligatoire

2. Les maladies et affections énumérées ou visées à l'annexe 1 sont désignées à titre de maladies ou d'affections à signalement obligatoire.

3. (1) Le professionnel de la santé qui diagnostique une maladie ou une affection à signalement obligatoire, ou qui est d'avis, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qu'il examine ou qu'il traite est atteinte d'une telle maladie ou présente une telle affection, fournit à l'administrateur en chef de la santé publique, selon la forme qu'approuve celui-ci, tous les renseignements suivants :

- a) le nom, le lieu de résidence, le lieu et la date de naissance, l'éthnicité, le sexe et le numéro de soins de santé de la personne;
- b) dans le cas d'une maladie ou d'une affection à signalement obligatoire inscrite dans la partie 2 de l'annexe 1, le nom, le lieu de résidence, le lieu et la date de naissance, l'éthnicité et le numéro de soins de santé du père et de la mère de la personne;

- (e) the name and profession of, and contact information for, the health care professional; and
- (f) any additional information the Chief Public Health Officer requires in respect of the person or the notifiable disease or condition, for the purposes of public health surveillance and health promotion.

(2) A requirement to provide any of the information referred to in subsection (1) does not apply if the Chief Public Health Officer determines that the information is not required in respect of a particular notifiable disease or condition.

(3) The information referred to in this section must be provided within three months after the day the diagnosis is made or the opinion is formed.

Notifiable Tests

4. The tests listed in Schedule 2 for notifiable diseases or conditions are prescribed as notifiable tests.

5. (1) A health care professional who performs a notifiable test, or who causes a notifiable test to be performed, shall provide to the Chief Public Health Officer, in a form approved by the Chief Public Health Officer, information respecting

- (a) the name, place of residence, place of birth, date of birth, ethnicity, gender and health care number of the person in respect of whom the test is conducted;
- (b) the result of the test;
- (c) the name and profession of, and contact information for, the health care professional; and
- (d) any additional information the Chief Public Health Officer requires in respect of the test or the person being tested, for the purposes of public health surveillance and health promotion.

- c) le nom de la maladie ou de l'affection à signalement obligatoire;
- d) les détails cliniques et épidémiologiques pertinents au diagnostique et au traitement;
- e) le nom et la profession du professionnel de la santé et les coordonnées de celui-ci;
- f) tout renseignement supplémentaire qu'exige l'administrateur en chef de la santé publique à l'égard de la personne, ou de la maladie ou de l'affection à signalement obligatoire aux fins de surveillance de la santé publique et de promotion de la santé.

(2) L'obligation de fournir tout renseignement visé au paragraphe (1) ne s'applique pas si l'administrateur en chef de la santé publique décide que le renseignement n'est pas requis à l'égard d'une maladie ou d'une affection à signalement obligatoire donnée.

(3) Les renseignements visés au présent article doivent être fournis au plus tard trois mois après la date du diagnostique ou de la formation d'une opinion.

Tests à signalement obligatoire

4. Les tests énumérés à l'annexe 2 portant sur des maladies ou des affections à signalement obligatoire sont désignés à titre de tests à signalement obligatoire.

5. (1) Le professionnel de la santé qui effectue un test à signalement obligatoire ou qui demande qu'un tel test soit effectué fournit à l'administrateur en chef de la santé publique, selon la forme qu'approuve celui-ci, tous les renseignements suivants :

- a) le nom, le lieu de résidence, le lieu et la date de naissance, l'ethnicité, le sexe et le numéro de soins de santé de la personne qui subit le test;
- b) le résultat du test;
- c) le nom et la profession du professionnel de la santé et les coordonnées de celui-ci;
- d) tout renseignement supplémentaire qu'exige l'administrateur en chef de la santé publique à l'égard du test ou de la personne qui subit le test aux fins de surveillance de la santé publique et de promotion de la santé.

(2) A requirement to provide any of the information referred to in subsection (1) does not apply if the Chief Public Health Officer determines that the information is not required

- (a) in respect of a particular notifiable test; or
- (b) for a negative result in respect of a particular notifiable test.

(3) The information referred to in this section must be provided within three months after the day the result is obtained.

Reportable Diseases

6. The communicable diseases and other health conditions listed in Schedule 3 are prescribed as reportable diseases.

7. (1) A health care professional who diagnoses a reportable disease, or who is of the opinion that a person who he or she examines or treats is infected with a reportable disease, shall provide the Chief Public Health Officer with the information required by the applicable form contained in the *Communicable Disease Manual*, published by the Department of Health and Social Services in March 2007, as amended from time to time.

(2) A health care professional shall, in respect of a reportable disease listed in Part 1 of Schedule 3,

- (a) immediately notify the Chief Public Health Officer of the diagnosis or opinion by means of telephone, fax or e-mail; and
- (b) within 24 hours after making the diagnosis or forming the opinion, provide the required information to the Chief Public Health Officer.

(3) A health care professional shall, in respect of a reportable disease listed in Part 2 of Schedule 3, within 24 hours after making the diagnosis or forming the opinion,

- (a) notify the Chief Public Health Officer of the diagnosis or opinion by means of telephone, fax or e-mail; and
- (b) provide the required information to the

(2) L'obligation de fournir tout renseignement visé au paragraphe (1) ne s'applique pas si l'administrateur en chef de la santé publique décide que le renseignement n'est pas requis :

- a) soit à l'égard d'un test à signalement obligatoire donné;
- b) soit en présence d'un résultat négatif à l'égard d'un test à signalement obligatoire donné.

(3) Les renseignements visés au présent article doivent être fournis au plus tard trois mois après la date de l'obtention du résultat.

Maladies à déclaration obligatoire

6. Les maladies transmissibles et autres affections énumérées à l'annexe 3 sont désignées à titre de maladies à déclaration obligatoire.

7. (1) Le professionnel de la santé qui diagnostique une maladie à déclaration obligatoire, ou qui est d'avis qu'une personne qu'il examine ou qu'il traite est atteinte d'une telle maladie, fournit à l'administrateur en chef de la santé publique les renseignements qu'exige le formulaire applicable prévu dans le *Communicable Disease Manual* publié par le ministère de la Santé et des Services sociaux en mars 2007, dans sa version à jour.

(2) À l'égard d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 1 de l'annexe 3, le professionnel de la santé :

- a) d'une part, avise sans tarder par téléphone, par télécopieur ou par courriel l'administrateur en chef de la santé publique du diagnostic ou de l'opinion qu'il s'est formée;
- b) d'autre part, au plus tard 24 heures après avoir posé son diagnostic ou s'être formé une opinion, fournit les renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique.

(3) À l'égard d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 2 de l'annexe 3, le professionnel de la santé, au plus tard 24 heures après avoir posé son diagnostic ou s'être formé une opinion :

- a) d'une part, avise par téléphone, par télécopieur ou par courriel l'administrateur en chef de la santé

Chief Public Health Officer.

(4) A health care professional shall, in respect of a reportable disease listed in Part 3 of Schedule 3, provide the required information to the Chief Public Health Officer within seven days after the day the diagnosis is made or the opinion is formed.

(5) A person in charge of a health facility where a person with a reportable disease or suspected reportable disease is examined, tested or treated, shall take measures to ensure that information is provided to the Chief Public Health Officer in accordance with this section and section 8, and shall provide the Chief Public Health Officer with the required information if circumstances prevent a health care professional or health technician from doing so.

8. (1) If a health technician performs or interprets a diagnostic imaging test or other medical diagnostic test in a health facility or medical laboratory, and the result indicates that the subject of the test likely has a reportable disease, the health technician shall provide to the Chief Public Health Officer, in a form or manner approved by the Chief Public Health Officer, the information that he or she requires in respect of the test and result.

(2) If the test result indicates that the subject likely has a reportable disease listed in Part 1 of Schedule 3, the health technician shall

- (a) immediately notify the Chief Public Health Officer by means of telephone, fax or e-mail; and
- (b) within 24 hours after becoming aware of the result, provide any other required information to the Chief Public Health Officer.

publique du diagnostique ou de l'opinion qu'il s'est formée;

- b) d'autre part, fournit les renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique.

(4) À l'égard d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 3 de l'annexe 3, le professionnel de la santé fournit les renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique au plus tard sept jours après la date du diagnostique ou de la formation d'une opinion.

(5) La personne responsable de l'établissement de santé où a lieu l'examen, le test ou le traitement d'une personne atteinte – ou présumément atteinte – d'une maladie à déclaration obligatoire prend les mesures nécessaires afin d'assurer que les renseignements soient fournis à l'administrateur en chef de la santé publique en conformité avec le présent article et l'article 8; elle fournit ces renseignements à l'administrateur en chef de la santé publique si les circonstances empêchent le professionnel de la santé ou le technicien en santé de le faire.

8. (1) S'il effectue ou interprète un test d'imagerie diagnostique ou autre test diagnostique médical dans un établissement de santé ou dans un laboratoire médical, et si le résultat indique que le sujet du test est vraisemblablement atteint d'une maladie à déclaration obligatoire, le technicien en santé fournit à l'administrateur en chef de la santé publique, selon la forme ou de la manière qu'approuve celui-ci, les renseignements qu'il exige à l'égard du test et du résultat.

(2) Si le résultat du test indique que le sujet est vraisemblablement atteint d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 1 de l'annexe 3, le technicien en santé :

- a) d'une part, avise sans tarder l'administrateur en chef de la santé publique par téléphone, par télécopieur ou par courriel;
- b) d'autre part, au plus tard 24 heures après avoir pris connaissance du résultat, fournit les autres renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique.

(3) If the test result indicates that the subject likely has a reportable disease listed in Part 2 of Schedule 3, the health technician shall, within 24 hours after becoming aware of the result,

- (a) notify the Chief Public Health Officer of the test result by means of telephone, fax or e-mail; and
- (b) provide any other required information to the Chief Public Health Officer.

(4) If the test result indicates that the subject likely has a reportable disease listed in Part 3 of Schedule 3, the health technician shall, within seven days after becoming aware of the result, provide the required information to the Chief Public Health Officer.

Reportable Tests

9. The tests listed in Schedule 4 for reportable diseases are prescribed as reportable tests.

10. (1) A health care professional who performs a reportable test, or who causes a reportable test to be performed, shall provide to the Chief Public Health Officer, in a form approved by the Chief Public Health Officer, information in respect of

- (a) the name, place of residence, place of birth, date of birth, ethnicity, gender and health care number of the person in respect of whom the test is conducted;
- (b) the result of the test;
- (c) the name and profession of, and contact information for, the health care professional; and
- (d) any additional information the Chief Public Health Officer requires in respect of the test or the person being tested, for the purposes of public health surveillance and health protection.

(2) A requirement to provide any of the information referred to in subsection (1) does not apply if the Chief Public Health Officer determines that the information is not required

- (a) in respect of a particular reportable test; or
- (b) for a negative result in respect of a particular reportable test.

(3) Si le résultat du test indique que le sujet est vraisemblablement atteint d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 2 de l'annexe 3, le technicien en santé, au plus tard 24 heures après avoir pris connaissance du résultat :

- a) d'une part, avise l'administrateur en chef de la santé publique par téléphone, par télécopieur ou par courriel;
- b) d'autre part, fournit les autres renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique.

(4) Si le résultat du test indique que le sujet est vraisemblablement atteint d'une maladie à déclaration obligatoire inscrite dans la partie 3 de l'annexe 3, le technicien en santé, au plus tard sept jours après avoir pris connaissance du résultat, fournit les renseignements requis à l'administrateur en chef de la santé publique.

Tests à déclaration obligatoire

9. Les tests énumérés à l'annexe 4 portant sur des maladies à déclaration obligatoire sont désignés à titre de tests à déclaration obligatoire.

10. (1) Le professionnel de la santé qui effectue un test à déclaration obligatoire ou qui demande qu'un tel test soit effectué fournit à l'administrateur en chef de la santé publique, selon la forme qu'approuve celui-ci, tous les renseignements suivants :

- a) le nom, le lieu de résidence, le lieu et la date de naissance, l'éthnicité, le sexe et le numéro de soins de santé de la personne qui subit le test;
- b) le résultat du test;
- c) le nom et la profession du professionnel de la santé et les coordonnées de celui-ci;
- d) tout renseignement supplémentaire qu'exige l'administrateur en chef de la santé publique à l'égard du test ou de la personne qui subit le test aux fins de surveillance de la santé publique et de promotion de la santé.

(2) L'obligation de fournir tout renseignement visé au paragraphe (1) ne s'applique pas si l'administrateur en chef de la santé publique décide que le renseignement n'est pas requis :

- a) soit à l'égard d'un test à déclaration obligatoire donné;
- b) soit en présence d'un résultat négatif à

l'égard d'un test à déclaration obligatoire donné.

(3) The information referred to in this section must be provided within three months after the day the result is obtained.

(3) Les renseignements visés au présent article doivent être fournis au plus tard trois mois après la date de l'obtention du résultat.

Registers

Registres

11. (1) The following registers, established by the Chief Public Health Officer, must be maintained in a form satisfactory to him or her:

- (a) the Cancer Register;
- (b) the Congenital Anomalies Register;
- (c) the Papinocolaou Smear Register;
- (d) the Reportable Diseases Register;
- (e) any other register established by the Chief Public Health Officer under section 24 of the Act.

11. (1) Les registres qui suivent, qu'établit l'administrateur en chef de la santé publique, doivent être tenus selon la forme que ce dernier juge acceptable :

- a) le registre des cancers;
- b) le registre des malformations congénitales;
- c) le registre des frottis Papinocolaou;
- d) le registre des maladies à déclaration obligatoire;
- e) tout autre registre qu'établit l'administrateur en chef de la santé publique en vertu de l'article 24 de la Loi.

(2) The Chief Public Health Officer shall ensure that registers are updated regularly to include information provided in respect of

- (a) notifiable diseases or conditions;
- (b) notifiable tests;
- (c) reportable diseases; and
- (d) reportable tests.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique veille à ce que les registres soient mis à jour régulièrement afin qu'y soient inclus les renseignements fournis au sujet de ce qui suit :

- a) les maladies ou affections à signalement obligatoire;
- b) les tests à signalement obligatoire;
- c) les maladies à déclaration obligatoire;
- d) les tests à déclaration obligatoire.

12. A person or body that wishes, for a research purpose, to receive access to health information in a register, shall apply to the Chief Public Health Officer, in a form acceptable to the Chief Public Health Officer, and shall include

- (a) information, satisfactory to the Chief Public Health Officer, demonstrating the applicant's qualifications to conduct the research;
- (b) a statement setting out the purpose for which the information will be used; and
- (c) any other information that the Chief Public Health Officer considers necessary.

12. La personne ou l'organisme qui désire, à des fins de recherche, avoir accès aux renseignements que renferme un registre donné présente auprès de l'administrateur en chef de la santé publique, selon la forme que celui-ci juge acceptable, une demande qui contient notamment les éléments suivants :

- a) des renseignements, que l'administrateur en chef de la santé publique juge acceptables, qui établissent sa compétence à effectuer la recherche;
- b) un énoncé du but auquel serviront les renseignements demandés;
- c) tout autre renseignement que l'administrateur en chef de la santé publique juge nécessaire.

Food Establishment Workers

13. (1) A food establishment worker, as defined in the *Food Establishment Safety Regulations*, who is infected with or has been exposed to a disease listed in Schedule 5, shall not perform any function in a food establishment that involves contact with food, food contact surfaces, equipment, utensils, other food establishment workers who perform such functions or clients.

(2) The prohibition set out in subsection (1) terminates in respect of a food establishment worker upon

- (a) written confirmation from a medical practitioner that the worker is not infected with the disease; or
- (b) written authorization from the Chief Public Health Officer.

14. The *Communicable Diseases Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-13, are repealed.

15. These regulations come into force September 14, 2009.

Travailleurs d'établissement alimentaire

13. (1) Le travailleur d'établissement alimentaire, au sens du *Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires*, qui est atteint d'une maladie énumérée à l'annexe 5, ou qui y a été exposé, ne peut exercer, au sein d'un établissement alimentaire, aucune tâche qui implique un contact avec des aliments, des surfaces pour contact alimentaire, de l'équipement, des ustensiles, d'autres travailleurs d'établissement alimentaire qui exercent de telles tâches ou des clients.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) prend fin à l'égard d'un travailleur d'établissement alimentaire dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) en présence d'une confirmation écrite d'un médecin à l'effet que le travailleur n'est plus atteint de la maladie;
- b) en présence d'une autorisation écrite de l'administrateur en chef de la santé publique.

14. Le *Règlement sur les maladies transmissibles*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-13, est abrogé.

15. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

SCHEDULE 1

(section 2)

NOTIFIABLE DISEASES AND CONDITIONS

Part 1

Cancers and Benign Tumours

The primary, malignant, in-situ, borderline malignant cancers and the benign tumours of the brain and nervous system listed in the *International Classification of Diseases for Oncology*, Third Edition (ICD-O-3), established by the World Health Organization, as amended from time to time.

Part 2

Congenital Anomalies

The following congenital malformations, other genetic conditions and selected disabilities listed in the *International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems*, Tenth Revision (ICD-10-CA), Volume One - Tabular List, published by the Canadian Institute for Health Information in June 2006, as amended from time to time:

<u>Item No.</u>	<u>Notifiable disease or condition</u>	<u>ICD-10-CA Code</u>
1.	Hereditary haemolytic anemias	D55.0 to D58.9
2.	Constitutional aplastic anemia	D61.0
3.	Disorders involving the immune mechanism	D80.0 to D84.9, D89.8, D89.9
4.	Congenital hypothyroidism	E00.0 to E00.9
5.	Adrenogenital disorders	E25.0 to E25.9
6.	Disorders of amino acid metabolism	E70.0 to E72.9
7.	Glycogenesis and galactosemia	E74.0, E74.2
8.	Other and unspecified disorders of metabolism	E76.0 to E76.9, E79.0 to E79.9, E80.0 to E80.7, E84.0 to E85.9, E88.0, E88.8, E88.9
9.	Childhood autism	F84.0
10.	Hereditary ataxia	G11.1 to G11.9
11.	Spinal muscular atrophy and related syndromes	G12.0 to G12.9
12.	Other degenerative diseases and disorders of nervous system	G31.8, G31.9, G91.0, G91.1, G93.7, G94.0 to G94.8
13.	Muscular dystrophies and other myopathies	G71.0 to G72.9
14.	Cerebral palsy	G80.0 to G80.9
15.	Hereditary retinal dystrophy	H35.5
16.	Conductive and sensorineural hearing loss	H90.0 to H90.8, H91.3, H91.8, H91.9
17.	Fetus and newborn affected by maternal use of drugs of addiction	P04.4
18.	Anencephaly and similar malformations	Q00.0 to Q00.2
19.	Other congenital malformations of brain	Q01.0 to Q04.9
20.	Spina bifida	Q05.0 to Q05.9
21.	Other congenital malformations of nervous system	Q06.0 to Q07.9, G90.1
22.	Congenital malformations of eye	Q10.0 to Q15.9
23.	Congenital malformations of ear, face and neck	Q16.0 to Q18.9
24.	Congenital anomalies of heart	Q20.0 to Q24.9
25.	Other congenital malformations of circulatory system	Q25.0 to Q28.9

ANNEXE 1

(article 2)

MALADIES ET AFFECTIONS À SIGNALEMENT OBLIGATOIRE

Partie 1

Cancers et tumeurs bénignes

Les cancers primitifs, malins, in situ, à la limite de la malignité, et les tumeurs cérébrales et neurologiques bénignes énumérés dans la *Classification internationale des maladies pour l'oncologie*, 3^e édition (CIM-O-3), établie par l'Organisation mondiale de la Santé, dans sa version à jour.

Partie 2

Malformations congénitales

Les malformations congénitales et autres affections génétiques et déficiences suivantes, énumérées dans la *Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes*, 10^e révision (CIM-10-CA), Volume un - table analytique, publiées par l'Institut canadien d'information sur la santé en juin 2006, dans sa révision à jour :

<u>Numéro</u>	<u>Maladies et affections à signalement obligatoire</u>	<u>Code ICD-10-CA</u>
1.	Anémies hémolytiques héréditaires	D55.0 à D58.9
2.	Aplasie médullaire constitutionnelle	D61.0
3.	Déficits immunitaires avec déficit prédominant de la production d'anticorps	D80.0 à D84.9, D89.8, D89.9
4.	Syndrome d'insuffisance thyroïdienne congénitale	E00.0 à E00.9
5.	Anomalies génito-surréaliennes	E25.0 à E25.9
6.	Anomalies du métabolisme des acides aminés	E70.0 à E72.9
7.	Glycogénose et galactosémie	E74.0, E74.2
8.	Autres anomalies du métabolisme, sans précision	E76.0 à E76.9, E79.0 à E79.9, E80.0 à E80.7, E84.0 à E85.9, E88.0, E88.8, E88.9
9.	Autisme infantile	F84.0
10.	Ataxie héréditaire	G11.1 à G11.9
11.	Amyotrophie spinale et syndromes apparentés	G12.0 à G12.9
12.	Autres affections dégénératives du système nerveux	G31.8, G31.9, G91.0, G91.1, G93.7, G94.0 à G94.8
13.	Dystrophie musculaire et autres myopathies	G71.0 à G72.9
14.	Paralysie cérébrale	G80.0 à G80.9
15.	Dystrophie rétinienne héréditaire	H35.5
16.	Surdité de transmission et neurosensorielle	H90.0 à H90.8, H91.3, H91.8, H91.9
17.	Foetus et nouveau-né affectés par la toxicomanie de la mère	P04.4
18.	Anencéphalie et malformations similaires	Q00.0 à Q00.2
19.	Autres malformations congénitales de l'encéphale	Q01.0 à Q04.9
20.	Spina bifida	Q05.0 à Q05.9
21.	Autres malformations congénitales du système nerveux	Q06.0 à Q07.9, G90.1
22.	Malformations congénitales de l'oeil	Q10.0 à Q15.9
23.	Malformations congénitales de l'oreille, de la face et du cou	Q16.0 à Q18.9
24.	Malformations congénitales cardiaques	Q20.0 à Q24.9
25.	Autres malformations congénitales de l'appareil circulatoire	Q25.0 à Q28.9

26.	Congenital malformations of respiratory system	Q30.0 to Q34.9
27.	Cleft lip and cleft palate	Q35.1 to Q37
28.	Other congenital malformations of upper alimentary tract	Q38.0 to Q40.9
29.	Other congenital malformations of digestive system	Q41.0 to Q45.9
30.	Congenital malformations of genital organs	Q50.0 to Q56.4
31.	Congenital malformations of urinary system	Q60.0 to Q64.9
32.	Congenital malformations and deformations of musculoskeletal system	Q65.0 to Q79.9
33.	Congenital malformations of the integument	Q80.0 to Q84.9
34.	Neurofibromatosis (non-malignant)	Q85.0
35.	Other congenital malformations	Q85.1, Q85.8, Q85.9, Q86.1 to Q89.9
36.	Fetal alcohol syndrome (dysmorphic)	Q86.0
37.	Chromosomal abnormalities, not elsewhere classified	Q90.0 to Q99.9

26.	Malformations congénitales de l'appareil respiratoire	Q30.0 à Q34.9
27.	Fente labiale et fente palatine	Q35.1 à Q37
28.	Autres malformations congénitales des voies digestives supérieures	Q38.0 à Q40.9
29.	Autres malformations congénitales de l'appareil digestif	Q41.0 à Q45.9
30.	Malformations congénitales des organes génitaux	Q50.0 à Q56.4
31.	Malformations congénitales de l'appareil urinaire	Q60.0 à Q64.9
32.	Malformations congénitales et anomalies morphologiques congénitales du système ostéo-articulaire et des muscles	Q65.0 à Q79.9
33.	Malformations congénitales des phanères	Q80.0 à Q84.9
34.	Neurofibromatose (non maligne)	Q85.0
35.	Autres malformations congénitales	Q85.1, Q85.8, Q85.9, Q86.1 à Q89.9
36.	Syndrome d'alcoolisme foetal	Q86.0
37.	Anomalies chromosomiques, non classées ailleurs	Q90.0 à Q99.9

SCHEDULE 2

(*section 4*)

NOTIFIABLE TESTS

1. Diagnostic mammography
2. Fecal occult blood test (FOBT)
3. Papinocolaou smear test

ANNEXE 2

(article 4)

TESTS À SIGNALEMENT OBLIGATOIRE

1. La mammographie diagnostique
2. La recherche de sang occulte dans les selles
3. Le test de Papinocolaou

SCHEDULE 3

(section 6)

REPORTABLE DISEASES

Part 1

1. Anthrax
2. Botulism
3. Diphtheria
4. Food poisoning, including communicable enteric infections
5. Gastroenteritis epidemic, including institutional outbreaks
6. Hepatitis, all forms
7. Legionellosis
8. Plague
9. Poliomyelitis
10. Rabies or exposure to rabies
11. Salmonellosis
12. Severe acute respiratory syndrome (SARS)
13. Epidemic forms of any disease

Part 2

1. Amoebiasis
2. Campylobacteriosis
3. Cholera
4. Clostridium difficile associated disease
5. Encephalitis
6. Escherichia coli (verotoxigenic)
7. Group A streptococcal infections, invasive, including toxic shock syndrome, necrotizing fasciitis, myositis and pneumonitis
8. Group B streptococcal infections, neonatal
9. Haemophilus influenzae type B infections, invasive (Hib)
10. Hantaviral disease, including hantavirus pulmonary syndrome
11. Hemorrhagic fevers
12. Influenza
13. Malaria
14. Measles
15. Meningitis
16. Meningococcal disease, invasive
17. Pertussis (whooping cough)
18. Pneumococcal disease, invasive
19. Rubella
20. Rubella, congenital syndrome
21. Shigellosis
22. Syphilis
23. Tetanus
24. Tuberculosis
25. Typhoid and paratyphoid fevers
26. Unusual clinical manifestations of a disease
27. Vaccine adverse event

ANNEXE 3

(article 6)

MALADIES À DÉCLARATION OBLIGATOIRE

Partie 1

1. L'anthrax
2. Le botulisme
3. La diphtérie
4. L'intoxication alimentaire, y compris les infections entériques transmissibles
5. La gastroentérite épidémique, y compris les poussées en établissement
6. Les hépatites (tout type)
7. La légionellose
8. La peste
9. La poliomyélite
10. La rage ou l'exposition à la rage
11. La salmonellose
12. Le syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)
13. Les formes épidémiques de toute maladie

Partie 2

1. L'amibiase
2. La campylobactériose
3. Le choléra
4. La maladie à *Clostridium difficile*
5. L'encéphalite
6. L'*Escherichia coli* (véritoxigénique)
7. Les infections streptococciques invasives de groupe A, y compris le syndrome du choc toxique, la fasciite nécrosante, la myosite et la pneumonite
8. Les infections néonatales streptococciques de groupe B
9. Les infections invasives à *Haemophilus influenzae* de type B (Hib)
10. La maladie hantavirale, y compris le syndrome pulmonaire hantavirus
11. Les fièvres hémorragiques
12. La grippe
13. La malaria
14. La rougeole
15. La méningite
16. La méningite invasive à méningocoques
17. La coqueluche
18. L'infection invasive à pneumocoques
19. La rubéole
20. Le syndrome de la rubéole congénitale
21. La shigellose
22. La syphilis
23. Le tétanos
24. La tuberculose
25. Les fièvres typhoïde et paratyphoïde
26. Les symptômes cliniques inhabituels d'une maladie
27. L'effet indésirable des vaccins

28. Vancomycin-resistant staphylococcal aureus
29. West Nile virus infections
30. Yellow fever
31. Yersiniosis

Part 3

1. Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)
2. Adverse reaction to blood or blood products
3. Brucellosis
4. Chancroid
5. Chicken pox (varicella)
6. Chlamydial infections
7. Creutzfeldt-Jakob disease
8. Cryptosporidiosis
9. Cyclospora
10. Cytomegalovirus infection, congenital
11. Giardiasis, symptomatic cases only
12. Gonococcal infections
13. Hemolytic uremic syndrome
14. Herpes simplex, congenital or neonatal
15. Human immunodeficiency virus (HIV) infections
16. Human T-cell lymphotropic virus infections
17. Leprosy
18. Listeriosis
19. Lyme disease
20. Methicillin-resistant staphylococcus aureus (MRSA)
21. Mumps
22. Penicillin-resistant streptococcal pneumonia
23. Psittacosis/Ornithosis
24. Q fever
25. Respiratory syncytial virus (RSV)
26. Tapeworm infestations, including echinococcal disease
27. Toxoplasmosis, symptomatic only
28. Trichinosis
29. Tularemia
30. Vancomycin-resistant enterococci (VRE)

28. Le staphylocoque doré résistant à la vancomycine
29. Les infections liées au virus du Nil occidental
30. La fièvre jaune
31. La yersiniose

Partie 3

1. Le syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA)
2. La réaction indésirable au sang ou aux produits sanguins
3. La brucellose
4. Le chancroïde
5. La varicelle
6. Les infections à chlamydia
7. La maladie de Creutzfeldt - Jacob
8. La cryptosporidiose
9. Le cyclospore
10. L'infection congénitale à cytomégalovirus
11. La giardiase (sujets symptomatiques seulement)
12. Les infections gonococciques
13. Le syndrome hémolytique et urémique
14. L'herpès simplex congénital ou néonatal
15. Les infections à virus d'immunodéficience humaine (VIH)
16. Les infections à virus T-lymphotrope humain
17. La lèpre
18. La listériose
19. La maladie de Lyme
20. Le staphylocoque doré résistant à la méthicilline
21. Les oreillons
22. La pneumonie streptococcique résistante à la pénicilline
23. La psittacose ou l'ornithose
24. La fièvre Q
25. Le virus respiratoire syncytial
26. Les infestations à ténia, y compris l'échinococcose
27. La toxoplasmose (symptomatique seulement)
28. La trichinose
29. La tularémie
30. L'entérocoque résistant à la vancomycine

SCHEDULE 4

(*section 9*)

REPORTABLE TESTS

1. Human immunodeficiency virus (HIV) test
2. Rubella test
3. Tuberculin skin test

ANNEXE 4

(article 9)

TESTS À DÉCLARATION OBLIGATOIRE

1. Le test de dépistage du virus de l'immunodéficience humaine (HIV)
2. Le test de dépistage de la rubéole
3. Le test cutané à la tuberculine

SCHEDULE 5

(section 13)

FOOD ESTABLISHMENT WORKER PROHIBITION DISEASES

1. Amoebiasis
2. Campylobacteriosis
3. Cholera
4. Cryptosporidiosis
5. Diphtheria
6. Escherichia coli (verotoxigenic)
7. Hepatitis A
8. Salmonellosis
9. Shigellosis
10. Tuberculosis (infectious)
11. Yersiniosis

ANNEXE 5

*(article 13)*MALADIES ENTRAÎNANT UNE INTERDICTION À L'ÉGARD
DES TRAVAILLEURS D'ÉTABLISSEMENT ALIMENTAIRE

1. L'amibiase
2. La campylobactériose
3. Le choléra
4. La cryptosporidiose
5. La diphtérie
6. L'escherichia coli (véritoxigénique)
7. L'hépatite A
8. La salmonellose
9. La shigellose
10. La tuberculose infectieuse
11. La yersiniose

PUBLIC HEALTH ACT

R-097-2009

2009-08-18

**FOOD ESTABLISHMENT SAFETY
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, makes the *Food Establishment Safety Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"contamination" means exposure to conditions that permit or may permit

- (a) the introduction of foreign matter, including filth, a poisonous substance or pests,
- (b) the introduction or multiplication of disease causing micro-organisms or parasites,
- (c) the introduction or production of toxins, or
- (d) the introduction of any other substance that might render food unsafe for human consumption; (*contamination*)

"equipment" means any items other than utensils that are used in the operation of a food establishment, including stoves, ovens, deep fryers, refrigerators, freezers, dishwashing machines, sinks, icemakers, trolleys, scales, slicers, grinders, mixers, cutting surfaces, storage containers, tables, shelving, ventilation systems, lighting systems, dispensing units and vending machines; (*équipement*)

"food contact surface" means a surface in a food establishment with which food comes into contact; (*surface pour contact alimentaire*)

"food establishment permit" means a permit to operate a food establishment issued under section 9 or renewed under section 12; (*permis d'établissement alimentaire*)

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-097-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DANS
LES ÉTABLISSEMENTS ALIMENTAIRES**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la sécurité dans les établissements alimentaires*.

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent au présent règlement.

«cahier des charges de l'établissement alimentaire» Les plans et les devis qui régissent la construction ou la modification d'un établissement alimentaire. (*food establishment specifications*)

«contamination» L'exposition aux conditions qui permettent ou qui sont susceptibles de permettre, selon le cas :

- a) l'introduction de matière étrangère telle la souillure, une substance toxique ou des organismes nuisibles;
- b) l'introduction ou la multiplication de micro-organismes ou de parasites causant des maladies;
- c) l'introduction ou la production de toxines;
- d) l'introduction de toute autre substance susceptible de rendre les aliments impropres à la consommation humaine. (*contamination*)

«équipement» Les articles à l'exclusion des ustensiles utilisés dans l'exploitation d'un établissement alimentaire, notamment les cuisinières, fours, friteuses, réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselle, lavabos, machines à glace, chariots, balances, trancheurs, broyeurs, mélangeurs, plans de coupe, contenants d'entreposage, tables, tablettes, systèmes de ventilation, systèmes d'éclairage, éjecteurs et distributeurs automatiques. (*équipement*)

"food establishment specifications" means plans and specifications for the construction or alteration of a food establishment; (*cahier des charges de l'établissement alimentaire*)

"food establishment worker" means an employee or other person who works or performs a function in a food establishment; (*travailleur de l'établissement alimentaire*)

"food safety program" means a training program for operators or food handlers on the safe and sanitary handling of food; (*programme de salubrité des aliments*)

"handle", in relation to food, means the manufacture, processing, preparation, packaging, storing, displaying, transporting, distributing, serving, offering for sale, sale or other handling of food intended for human consumption; (*manipuler*)

"operator" means

- (a) a person who manages or directs the handling of food in a food establishment,
- (b) a person who holds a food establishment permit,
- (c) an owner of a food establishment, or
- (d) any other person who is responsible for the operation of a food establishment; (*exploitant*)

"pests" means rats, mice, cockroaches or flies, and any other animals or arthropods destructive to the safe and sanitary operation of a food establishment; (*organismes nuisibles*)

"potentially hazardous", in relation to food, means a form or state that is capable of supporting the growth of disease causing micro-organisms or the production of toxins; (*potentiellement dangereux*)

"utensils" include kitchenware, tableware, glasses, cutlery and other similar items used in a food establishment in relation to the handling or consuming of food. (*ustensiles*)

«exploitant» Selon le cas :

- a) la personne qui gère ou dirige la manipulation des aliments dans un établissement alimentaire;
- b) la personne qui détient un permis d'établissement alimentaire;
- c) le propriétaire d'un établissement alimentaire;
- d) toute autre personne responsable de l'exploitation d'un établissement alimentaire. (*operator*)

«manipuler» À l'égard des aliments, la fabrication, la transformation, la préparation, l'emballage, l'entreposage, l'étalage, le transport, la distribution, le service, la mise en vente, la vente ou autre manipulation des aliments destinés à la consommation humaine. (*handle*)

«organismes nuisibles» Des rats, souris, blattes ou mouches, et tout autre animal ou arthropode nuisible à la salubrité et à l'hygiène dans l'exploitation d'un établissement alimentaire. (*pests*)

«permis d'établissement alimentaire» Un permis d'exploitation d'un établissement alimentaire délivré en vertu de l'article 9 ou renouvelé en vertu de l'article 12. (*food establishment permit*)

«potentiellement dangereux» À l'égard des aliments, une forme ou un état susceptible de supporter la croissance de micro-organismes causant des maladies ou la production de toxines. (*potentially hazardous*)

«programme de salubrité des aliments» Un programme de formation sur la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments à l'intention des exploitants ou des préposés à la manipulation d'aliments. (*food safety program*)

«surface pour contact alimentaire» Dans un établissement alimentaire, une surface destinée à être mise au contact des aliments. (*food contact surface*)

«travailleur de l'établissement alimentaire» Un employé ou une autre personne qui travaille ou qui accomplit une tâche dans un établissement alimentaire. (*food establishment worker*)

«ustensiles» Notamment les ustensiles de cuisine, la vaissellerie, les verres, la coutellerie et les autres articles utilisés dans un établissement alimentaire

Application

2. Except as otherwise provided, these regulations apply in respect of any food establishment where food intended for public consumption is handled, including a food establishment in a facility where food services are provided to residents or clients as part of a government funded, privately funded or charitable program.

3. (1) Subject to subsection (2), these regulations do not apply in respect of a private residence.

(2) If food is handled for a commercial purpose in a private residence, these regulations apply in respect of the premises in the residence where food is handled for that purpose.

(3) Notwithstanding subsection (2), only sections 27, 28 and 30 to 36 apply in respect of a bed and breakfast establishment operated in a private residence that

- (a) has four or less bedrooms for hire; and
- (b) limits food services to guests in those hired bedrooms.

(4) Notwithstanding subsection (2), only sections 27, 28 and 30 to 36 apply in respect of a child day care facility, as defined in and regulated under the *Child Day Care Act*, that is located in a private residence.

4. (1) These regulations do not apply in respect of premises being used by an organization or a family group for a function or gathering limited to members and their invited guests, at which food is prepared or served by volunteers of the organization or group.

(2) These regulations do not apply in respect of premises being used by an organization for the purpose of holding a bake sale to raise funds for the operation of the organization, or for another charitable purpose, except premises where a bake sale is operated as part of a fair, festival, carnival, exhibit or other special event where food is made available to the general public.

relativement à la manipulation ou à la consommation des aliments. (*utensils*)

Champ d'application

2. Sauf disposition contraire, le présent règlement s'applique à tout établissement alimentaire où les aliments destinés à la consommation publique sont manipulés, y compris un établissement alimentaire situé dans une installation où des services alimentaires sont offerts aux résidents ou aux clients dans le cadre d'un programme public, privé ou de bienfaisance.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement ne s'applique pas à une résidence privée.

(2) Lorsque des aliments sont manipulés à des fins d'utilisation commerciale dans une résidence privée, le présent règlement s'applique à l'égard des lieux dans une résidence où les aliments sont ainsi manipulés.

(3) Malgré le paragraphe (2), seuls les articles 27, 28 et 30 à 36 s'appliquent à l'égard d'un gîte touristique exploité dans une résidence privée qui, à la fois :

- a) loue au plus quatre chambres à coucher;
- b) offre des services alimentaires à la clientèle dans ces chambres exclusivement.

(4) Malgré le paragraphe (2), seuls les articles 27, 28 et 30 à 36 s'appliquent à l'égard d'une garderie au sens de la *Loi sur les garderies* et régie par cette loi, qui est située dans une résidence privée.

4. (1) Le présent règlement ne s'applique pas aux lieux qu'utilise une organisation ou un groupe familial pour tenir une réunion ou un rassemblement à l'intention des membres et de leurs invités, où les aliments sont préparés ou servis par des bénévoles de l'organisation ou du groupe.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas aux lieux qu'utilise une organisation pour tenir une vente de pâtisseries visant à recueillir des fonds pour l'exploitation de l'organisation, ou une autre fin caritative, à l'exception des lieux où se tient une vente de pâtisseries dans le cadre d'une foire, d'un festival, d'un carnaval, d'une exposition ou d'un autre événement spécial où des aliments sont offerts au public.

(3) These regulations do not apply in respect of premises being used for a traditional community feast.

(4) These regulations do not apply in respect of premises that only serve, offer for sale or sell food that

- (a) is not potentially hazardous;
- (b) had been individually prepackaged in a container that prevents contamination when the person serving, offering for sale or selling the food obtained it; and
- (c) is served, offered for sale or sold in its original unopened container.

Approval of Plans and Specifications for Construction or Alteration of Food Establishments

5. A person shall not construct or make alterations to a food establishment unless the food establishment specifications are submitted to and approved by the Chief Public Health Officer, and the approval remains in effect.

6. (1) A person may apply to the Chief Public Health Officer for the approval of food establishment specifications.

- (2) An applicant shall
 - (a) submit to the Chief Public Health Officer a copy of the food establishment specifications, including details of the location, design and construction of the food establishment; and
 - (b) provide the Chief Public Health Officer with any other information that he or she requires.

(3) The Chief Public Health Officer may approve food establishment specifications.

(3) Le présent règlement ne s'applique pas aux lieux utilisés pour une fête communautaire traditionnelle.

(4) Le présent règlement ne s'applique pas aux lieux où sont exclusivement servis, mis en vente ou vendus des aliments qui, à la fois :

- a) ne sont pas potentiellement dangereux;
- b) avaient été individuellement préemballés dans un contenant à l'épreuve de la contamination lorsque la personne qui sert, met en vente ou vend les aliments les a obtenus;
- c) sont servis, mis en vente ou vendus dans leur contenant original, non ouvert.

Approbation des plans et devis pour la construction ou la modification d'établissements alimentaires

5. Nul ne peut construire ou faire des modifications à un établissement alimentaire à moins que le cahier des charges de l'établissement alimentaire soit présenté à l'administrateur en chef de la santé publique et approuvé par ce dernier, et que l'approbation soit toujours en vigueur.

6. (1) Il est possible de présenter une demande d'approbation du cahier des charges de l'établissement alimentaire auprès de l'administrateur en chef de la santé publique.

- (2) Le requérant peut :
 - a) soumettre à l'administrateur en chef de la santé publique une copie du cahier des charges de l'établissement alimentaire, notamment les détails concernant l'emplacement, la conception et la construction de l'établissement alimentaire;
 - b) fournir à l'administrateur en chef de la santé publique tout autre renseignement qu'il demande.

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut approuver le cahier des charges de l'établissement alimentaire.

(4) An approval may be issued subject to a requirement that the applicant meet conditions in respect of the following:

- (a) the water supply system for the food establishment;
- (b) the sewage disposal system for the food establishment;
- (c) lighting for the food establishment;
- (d) ventilation for the food establishment;
- (e) toilet and washing facilities for the food establishment;
- (f) any other condition that the Chief Public Health Officer considers necessary to meet the requirements of the Act and these regulations.

(5) The Chief Public Health Officer may cancel an approval if the food establishment is not constructed or altered in accordance with these regulations and the approval.

(6) The Chief Public Health Officer may reinstate an approval, or issue a new approval, if the applicant satisfies the Chief Public Health Officer that the applicant will meet the requirements of these regulations and the conditions for approval.

Food Establishment Permits

7. A person shall not operate a food establishment unless he or she holds a valid food establishment permit.

8. (1) A person may apply to the Chief Public Health Officer for a food establishment permit.

(2) The classes of food establishment permits, and the terms and fees in respect of each class, are set out in the Schedule.

- (3) An applicant shall
- (a) apply to the Chief Public Health Officer on a form approved by the Chief Public Health Officer; and
 - (b) provide the Chief Public Health Officer with any other information that he or she requires.

(4) L'approbation peut être délivrée sous réserve de conditions que devra respecter le requérant concernant ce qui suit, à l'égard de l'établissement alimentaire :

- a) le réseau d'aqueduc qui le dessert;
- b) les installations d'évacuation des eaux usées;
- c) l'éclairage;
- d) la ventilation;
- e) les toilettes et les installations sanitaires;
- f) toute autre condition que l'administrateur en chef de la santé publique juge nécessaire aux fins d'application de la Loi et du présent règlement.

(5) L'administrateur en chef de la santé publique peut annuler l'approbation si la construction de l'établissement alimentaire ou les modifications qui y sont apportées ne respectent pas le présent règlement et l'approbation.

(6) L'administrateur en chef de la santé publique peut rétablir l'approbation ou délivrer une nouvelle approbation si le requérant le convainc qu'il respectera les exigences du présent règlement et les conditions de l'approbation.

Permis d'établissement alimentaire

7. Nul ne peut exploiter un établissement alimentaire à moins de détenir un permis d'établissement alimentaire valide.

8. (1) Il est possible de présenter une demande de permis d'établissement alimentaire auprès de l'administrateur en chef de la santé publique.

(2) Les catégories de permis d'établissement alimentaire, et les conditions et les droits applicables à chacune, sont décrits à l'annexe.

- (3) Le requérant :
- a) d'une part, présente une demande auprès de l'administrateur en chef de la santé publique selon la formule approuvée par celui-ci;
 - b) d'autre part, fournit à l'administrateur en chef de la santé publique les autres renseignements qu'il demande.

9. (1) The Chief Public Health Officer may issue a food establishment permit to a person who complies with the Act and these regulations.

(2) The Chief Public Health Officer may issue a non-profit food establishment permit, referred to in item 2 or 4 of the Schedule, if the applicant provides information, satisfactory to the Chief Public Health Officer, that the food establishment will be operated by a non-profit organization for a charitable purpose.

(3) The Chief Public Health Officer may set out any terms and conditions that he or she considers appropriate in a food establishment permit.

(4) The Chief Public Health Officer may refuse to issue a food establishment permit to a person who, in the opinion of the Chief Public Health Officer, has demonstrated that he or she is not capable of operating a food establishment in accordance with the Act and these regulations.

10. (1) A food establishment permit expires on the day set out in the permit.

(2) A food establishment permit is not transferable.

(3) An operator shall post a food establishment permit or a clear copy of it in a conspicuous location in the food establishment or in another location authorized by the Chief Public Health Officer.

11. (1) An operator may apply to the Chief Public Health Officer to renew an Annual Food Establishment Permit referred to in item 1 of the Schedule or an Annual Non-profit Food Establishment Permit referred to in item 2 of the Schedule.

- (2) An applicant shall
- (a) apply to the Chief Public Health Officer on a form approved by the Chief Public Health Officer; and
 - (b) provide the Chief Public Health Officer with any other information that he or she requires.

9. (1) L'administrateur en chef de la santé publique peut délivrer un permis d'établissement alimentaire à la personne qui se conforme à la Loi et au présent règlement.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique peut délivrer un permis d'établissement alimentaire sans but lucratif, visé aux numéros 2 et 4 de l'annexe, s'il reçoit du requérant l'information satisfaisante à l'effet que l'établissement alimentaire sera exploité par un organisme sans but lucratif à une fin charitable.

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut assortir un permis d'établissement alimentaire des conditions qu'il juge appropriées.

(4) L'administrateur en chef de la santé publique peut refuser de délivrer un permis d'établissement alimentaire à la personne qui, selon lui, a démontré qu'elle est incapable d'exploiter un établissement alimentaire en conformité avec la Loi et avec le présent règlement.

10. (1) Le permis d'établissement alimentaire prend fin à la date qu'il précise.

(2) Le permis d'établissement alimentaire n'est pas transférable.

(3) L'exploitant affiche le permis d'établissement alimentaire ou une copie claire de celui-ci dans un endroit visible de l'établissement alimentaire ou dans tout autre endroit qu'autorise l'administrateur en chef de la santé publique.

11. (1) L'exploitant peut présenter auprès de l'administrateur en chef de la santé publique une demande de renouvellement de permis d'établissement alimentaire annuel visé au numéro 1 de l'annexe ou de permis annuel d'établissement alimentaire sans but lucratif visé au numéro 2 de l'annexe.

- (2) Le requérant :
- a) d'une part, présente une demande auprès de l'administrateur en chef de la santé publique selon la formule approuvée par celui-ci;
 - b) d'autre part, fournit à l'administrateur en chef de la santé publique les autres renseignements qu'il demande.

12. (1) The Chief Public Health Officer may issue a renewed food establishment permit to an operator who complies with the Act and these regulations.

(2) The Chief Public Health Officer may set out any terms and conditions that he or she considers appropriate in a renewed food establishment permit.

(3) The Chief Public Health Officer may refuse to issue a renewed food establishment permit to an operator who, in the opinion of the Chief Public Health Officer,

- (a) has demonstrated that he or she is not capable of operating a food establishment in accordance with the Act, these regulations and any terms and conditions set out in the previous food establishment permit; or
- (b) has failed to comply with the Act, these regulations or a term or condition set out in the previous food establishment permit.

13. (1) An operator who applies to renew a food establishment permit after the day on which the previous permit expires shall pay a late fee of \$50 in addition to the fee for the renewed permit.

(2) An operator who fails to apply to renew a food establishment permit within 30 days after the day on which the previous permit expires must apply under section 8 for a new permit.

14. An operator shall not contravene a term or condition set out in a food establishment permit.

15. If an operator contravenes the Act, these regulations or a term or condition set out in a food establishment permit, the Chief Public Health Officer may

- (a) set new terms and conditions on the permit, or revoke, add to or amend existing terms or conditions; or
- (b) suspend or cancel the permit.

12. (1) L'administrateur en chef de la santé publique peut délivrer un renouvellement de permis d'établissement alimentaire à l'exploitant qui se conforme à la Loi et au présent règlement.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique peut assortir un renouvellement de permis d'établissement alimentaire des conditions qu'il juge appropriées.

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut refuser de délivrer un renouvellement de permis d'établissement alimentaire à l'exploitant qui, selon lui :

- a) soit a démontré qu'il est incapable d'exploiter un établissement alimentaire en conformité avec la Loi, le présent règlement et les conditions du permis d'établissement alimentaire antérieur;
- b) soit a fait défaut de se conformer à la Loi, au présent règlement ou aux conditions du permis d'établissement alimentaire antérieur.

13. (1) L'exploitant qui fait une demande de renouvellement de permis d'établissement alimentaire après la date d'expiration du permis antérieur paie un frais de retard de 50 \$ qui s'ajoute aux droits applicables au renouvellement de permis.

(2) L'exploitant qui omet de faire une demande de renouvellement de permis d'établissement alimentaire dans les 30 jours de la date d'expiration du permis antérieur doit faire une nouvelle demande de permis en vertu de l'article 8.

14. L'exploitant respecte les conditions du permis d'établissement alimentaire.

15. Si l'exploitant contrevient à la Loi, au présent règlement ou à une condition du permis d'établissement alimentaire, l'administrateur en chef de la santé publique peut, selon le cas :

- a) assujettir le permis de nouvelles conditions, ou révoquer, étendre ou modifier les conditions actuelles;
- b) suspendre ou annuler le permis.

Appeal to Chief Public Health Officer

16. (1) A person may, by notice in writing, appeal to the Chief Public Health Officer

- (a) a cancellation of an approval of food establishment specifications by a public health officer pursuant to an authorization referred to in section 6 of the Act;
- (b) a failure or refusal to issue a food establishment permit or a renewed food establishment permit by a public health officer pursuant to an authorization referred to in section 6 of the Act; or
- (c) a suspension or cancellation of a food establishment permit by a public health officer pursuant to an authorization referred to in section 6 of the Act.

(2) The Chief Public Health Officer may determine the manner of conducting the appeal.

(3) The Chief Public Health Officer may allow the appeal, dismiss the appeal or make any decision that the public health officer was authorized to make.

(4) A decision of the Chief Public Health Officer under this section is final and is not subject to further appeal.

Construction and Operation
of Food Establishments

17. (1) A person shall not operate a food establishment unless

- (a) the food establishment specifications are approved under subsection 6(3) and the approval remains in effect; and
- (b) the food establishment is constructed and maintained in accordance with the approval, including any requirements set out in the approval.

Appel auprès de l'administrateur en
chef de la santé publique

16. (1) Il est possible d'en appeler auprès de l'administrateur en chef de la santé publique, au moyen d'un avis écrit, de ce qui suit :

- a) l'annulation d'une approbation du cahier des charges de l'établissement alimentaire par un administrateur de la santé publique conformément à une autorisation visée à l'article 6 de la Loi;
- b) le défaut ou le refus de délivrer un permis d'établissement alimentaire ou un renouvellement de permis d'établissement alimentaire par un administrateur de la santé publique conformément à une autorisation visée à l'article 6 de la Loi;
- c) une suspension ou une annulation de permis d'établissement alimentaire par un administrateur de la santé publique conformément à une autorisation visée à l'article 6 de la Loi.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique peut déterminer le déroulement de l'appel.

(3) L'administrateur en chef de la santé publique peut accueillir l'appel, le rejeter ou rendre toute décision que l'administrateur de la santé publique était autorisé à rendre.

(4) La décision de l'administrateur en chef de la santé publique rendue en vertu du présent article est finale et sans appel.

Construction et exploitation
d'établissements alimentaires

17. (1) Nul ne peut exploiter un établissement alimentaire sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le cahier des charges de l'établissement alimentaire est approuvé en vertu du paragraphe 6(3) et l'approbation est toujours en vigueur;
- b) l'établissement alimentaire est construit et entretenu en conformité avec l'approbation et, notamment, les exigences décrites dans celle-ci.

(2) Subsection (1) does not apply to a food establishment that was in operation before the day these regulations come into force.

18. An operator shall ensure, before commencing the operation of a food establishment, and before recommencing its operation after an alteration to it, that the food establishment

- (a) is of sound construction and in good repair;
- (b) is designed to facilitate effective cleaning and sanitation;
- (c) is designed to ensure the safe and sanitary handling of food;
- (d) is constructed from materials that are
 - (i) suitable for their intended purpose, and
 - (ii) durable, easily cleaned, and free from any noxious or toxic substance;
- (e) meets any conditions set by the Chief Public Health Officer under subsection 6(4).

19. An operator shall ensure that a food establishment is maintained in good repair.

20. An operator shall ensure that a food establishment

- (a) is connected to or supplied with a source of hot and cold drinking water in a quantity and at a pressure that is adequate to meet the water needs of the food establishment;
- (b) is connected to or supplied with a sewage disposal system that meets the legal requirements for such a system;
- (c) has storage facilities that are adequate to safely store food and non-food items used in the operation of the food establishment;
- (d) has lighting that is adequate in intensity to permit the safe and sanitary operation and maintenance of the food establishment; and
- (e) is equipped with adequate ventilation to areas of the food establishment that are subject to the generation or accumulation of steam, condensation, vapours, odours, smoke, fumes, grease or excessive heat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement alimentaire qui était en exploitation avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

18. Avant d'entreprendre l'exploitation d'un établissement alimentaire et avant de recommencer à l'exploiter à la suite d'une modification, l'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire, à la fois :

- a) soit bien construit et en bon état;
- b) soit conçu de sorte à faciliter le nettoyage et la désinfection efficaces;
- c) soit conçu de sorte à assurer la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments;
- d) incorpore des matériaux adaptés à l'usage projeté, durables, faciles à nettoyer et exempts de substances nocives ou toxiques;
- e) respecte les conditions déterminées par l'administrateur en chef de la santé publique en vertu du paragraphe 6(4).

19. L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire soit maintenu en bon état.

20. L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire, à la fois :

- a) soit relié à une source d'eau potable chaude et froide, ou approvisionné à une telle source, en quantité et à une pression qui conviennent aux besoins en eau de l'établissement alimentaire;
- b) soit relié à des installations d'évacuation des eaux usées qui sont conformes aux exigences juridiques en la matière ou bénéficie d'un tel service d'évacuation;
- c) dispose d'installations d'entreposage adéquates pour y entreposer de façon sûre les aliments et les produits non alimentaires utilisés dans l'exploitation de l'établissement alimentaire;
- d) dispose d'un éclairage d'une intensité adéquate pour assurer la sécurité et l'hygiène dans l'exploitation et l'entretien de l'établissement alimentaire;
- e) soit muni d'une ventilation adéquate aux endroits de l'établissement alimentaire où la vapeur, la condensation, les odeurs, la fumée, les émanations, la graisse ou une chaleur excessive sont susceptibles de se

former ou de s'accumuler.

21. (1) An operator shall, unless exempted by the Chief Public Health Officer, ensure that a food establishment has toilet facilities available for staff and the public.

(2) Except to the extent exempted by the Chief Public Health Officer, an operator shall ensure that toilet facilities in a food establishment conform with

- (a) municipal bylaws, if the food establishment is located in a municipality that has made building bylaws that apply to toilet facilities; or
- (b) provisions of the most recent edition of the *National Building Code of Canada*.

(3) An operator shall ensure that a food establishment has hand washing facilities in adequate number and location to ensure convenient access to all food establishment workers.

(4) Except to the extent exempted by the Chief Public Health Officer, a hand washing facility must have

- (a) hot and cold running water;
- (b) soap in a dispenser; and
- (c) a method of drying hands that uses a product that is used only once and is then discarded.

22. An operator shall ensure that food contact surfaces, equipment and utensils are

- (a) constructed from materials that are
 - (i) suitable for their intended purpose, and
 - (ii) durable, easily cleaned, and free from any noxious or toxic substance;
- (b) in good working order; and
- (c) used or operated in a manner that ensures the safe and sanitary handling of food.

23. An operator shall ensure that utensils and containers that are designed to be used only once and then discarded are not used more than once.

21. (1) Sauf si l'administrateur en chef de la santé publique l'en exempte, l'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire ait des toilettes à l'intention du personnel et du public.

(2) Sauf dans la mesure des exemptions prévues par l'administrateur en chef de la santé publique, l'exploitant veille à ce que les toilettes de l'établissement alimentaire respectent, selon le cas :

- a) les règlements administratifs municipaux applicables aux installations sanitaires de la municipalité où se situe l'établissement alimentaire, le cas échéant;
- b) les dispositions de l'édition la plus récente du *Code national du bâtiment du Canada*.

(3) L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire soit muni d'installations pour se laver les mains en quantité suffisante pour en assurer l'accès pratique à tous les travailleurs de l'établissement alimentaire.

(4) Sauf dans la mesure des exemptions prévues par l'administrateur en chef de la santé publique, les installations pour se laver les mains doivent à la fois avoir :

- a) de l'eau courante chaude et froide;
- b) du savon dans un distributeur;
- c) une méthode de sécher les mains qui utilise un produit qui est utilisé une seule fois et est jeté par la suite.

22. L'exploitant veille à ce que les surfaces pour contact alimentaire, l'équipement et les ustensiles soient, à la fois :

- a) faits de matériaux adaptés à l'usage projeté, et qu'ils soient durables, faciles à nettoyer et exempts de substances nocives ou toxiques;
- b) en bon état;
- c) utilisés d'une manière qui assure la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments.

23. L'exploitant veille à ce que les ustensiles et les contenants conçus pour être utilisés une seule fois et jetés par la suite ne soient pas réutilisés.

24. An operator shall ensure that refrigeration and hot holding equipment

- (a) is of a type and capacity that is adequate to meet the needs of the food establishment;
- (b) is capable of maintaining the temperatures required by subsection 33(2); and
- (c) is equipped with an accurate thermometer.

25. (1) An operator shall ensure that equipment, materials and other items not associated with the operation of a food establishment are stored

- (a) separately from areas where food is handled; and
- (b) in a manner that does not contaminate food or food preparation areas.

(2) An operator shall ensure that pesticides, chemicals, cleansers and other similar products are stored

- (a) in containers that are not intended to be used for food and that are clearly labelled to identify their contents; and
- (b) in a manner that does not contaminate food or food handling areas.

26. (1) An operator shall ensure that a food establishment is

- (a) free of pests;
- (b) free of conditions that lead to the harbouring or breeding of pests; and
- (c) protected against the entrance of pests.

(2) An operator shall maintain a written record of all pest control measures used in or around a food establishment.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a food establishment that operates, or that is required to operate, under a Temporary Food Establishment Permit referred to in item 5 of the Schedule.

24. L'exploitant veille à ce que les appareils de réfrigération et les réchauds comportent les caractéristiques suivantes :

- a) ils sont d'un type et d'une capacité qui répondent aux besoins de l'établissement alimentaire;
- b) ils peuvent maintenir les températures prescrites au paragraphe 33(2);
- c) ils sont munis d'un thermomètre précis.

25. (1) L'exploitant veille à ce que l'équipement, les matériaux et les autres articles qui ne sont pas reliés à l'exploitation de l'établissement alimentaire soient entreposés comme suit :

- a) dans un endroit distinct de ceux où les aliments sont manipulés;
- b) d'une manière qui ne contamine pas les aliments ou les aires de préparation des aliments.

(2) L'exploitant veille à ce que les pesticides, les produits chimiques, les nettoyants et les autres produits semblables soient entreposés comme suit :

- a) dans des contenants qui ne sont pas destinés à des aliments et dont le contenu est clairement marqué,
- b) d'une manière qui ne contamine pas les aliments ou les aires de manipulation des aliments.

26. (1) L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire soit :

- a) exempt d'organismes nuisibles;
- b) exempt de conditions favorables à la présence d'organismes nuisibles qui y chercheraient refuge ou à la reproduction d'organismes nuisibles;
- c) protégé contre l'introduction d'organismes nuisibles.

(2) L'exploitant tient un registre écrit de toutes les mesures de lutte contre les organismes nuisibles prises dans un établissement alimentaire ou dans les environs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement alimentaire qui est exploité – ou qui doit l'être – en vertu d'un permis d'établissement alimentaire temporaire visé au numéro 5 de l'annexe.

Sanitation Measures

27. An operator shall ensure that a food establishment has the facilities, equipment and utensils necessary to operate and maintain the premises in a clean and sanitary manner, as required by section 14 of the Act.

28. An operator shall ensure that food contact surfaces, equipment and utensils are maintained in good repair and in a clean and sanitary condition to ensure the safe and sanitary handling of food.

29. (1) An operator shall ensure that a food establishment has written procedures designed to ensure the safe and sanitary operation and maintenance of the food establishment.

- (2) The procedures must include
- (a) the cleaning and sanitizing requirements for the food establishment and for all food contact surfaces, equipment and utensils in it;
 - (b) a list of all cleaning and sanitizing agents used in the food establishment, including their concentrations and uses;
 - (c) requirements for the disposal of waste in and around the food establishment;
 - (d) the identification of all pesticides used or kept in the food establishment, including their uses and storage requirements; and
 - (e) provisions for monitoring the implementation of the procedures.

(3) An operator shall ensure that the procedures are implemented.

(4) This section does not apply in respect of a food establishment that operates, or that is required to operate, under a Temporary Food Establishment Permit referred to in item 5 of the Schedule.

Mesures sanitaires

27. L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire dispose des installations, de l'équipement et des ustensiles nécessaires afin d'assurer la salubrité et l'hygiène dans l'exploitation et l'entretien des lieux, conformément à l'article 14 de la Loi.

28. L'exploitant veille à ce que les surfaces pour contact alimentaire, l'équipement et les ustensiles soient en bon état, et respectent les exigences concernant la propreté et l'hygiène afin d'assurer la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments.

29. (1) L'exploitant veille à ce que l'établissement alimentaire aient des procédures écrites qui assurent la salubrité et l'hygiène dans l'exploitation et l'entretien de l'installation alimentaire.

- (2) Les procédures doivent notamment prévoir ce qui suit :
- a) des exigences de nettoyage et de désinfection applicables à l'établissement alimentaire et aux surfaces pour contact alimentaires, à l'équipement et aux ustensiles;
 - b) une liste des agents nettoyants et désinfectants utilisés dans l'établissement alimentaire, notamment leurs concentrations et leurs usages;
 - c) des exigences applicables à l'élimination des déchets dans l'établissement alimentaire et dans les environs;
 - d) l'identification de tous les pesticides utilisés ou gardés dans l'établissement alimentaire, notamment leur utilisation et les exigences relatives à leur entreposage;
 - e) des dispositions pour faire le suivi de la mise en oeuvre des procédures.

(3) L'exploitant veille à ce que les procédures soient mises en oeuvre.

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un établissement alimentaire qui est exploité – ou qui doit l'être – en vertu d'un permis d'établissement alimentaire temporaire visé au numéro 5 de l'annexe.

30. (1) Subject to subsection (2), an operator shall ensure that all food in a food establishment is obtained from a source that is liable to inspection by the Government of Canada, a government of a province or territory, or an agency of one of them.

(2) Wild fish or game that is not subject to inspection may be handled in a food establishment, if it is legally harvested in the Northwest Territories and is legally obtained by the operator.

31. An operator shall ensure that all food in a food establishment is

- (a) protected from contamination;
- (b) handled in a safe and sanitary manner; and
- (c) clearly and properly labelled.

32. An operator shall not manufacture, process, prepare, package, store, display, distribute, serve, offer for sale, sell or donate food that is contaminated, adulterated or otherwise unfit for human consumption.

33. (1) An operator of a food establishment that manufactures, processes or prepares potentially hazardous food shall ensure that the food is manufactured, processed or prepared in a manner that makes it safe to eat or drink.

- (2) An operator shall ensure that
- (a) potentially hazardous food is stored, displayed and transported at a temperature that is equal to or less than 4°C, or equal to or greater than 60°C; and
 - (b) potentially hazardous food that is frozen is stored, displayed and transported at a temperature that is less than -0°C.

34. (1) An operator shall ensure that potentially hazardous food that was served or sold to a client who did not use it, or who returned it, is not served again or resold to another client.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant veille à ce que les aliments utilisés dans l'établissement alimentaire proviennent d'une source assujettie à une inspection par le gouvernement du Canada, par le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou par un organisme de l'un de ceux-ci.

(2) Les poissons sauvages et le gibier non assujettis à une inspection peuvent être manipulés dans un établissement alimentaire s'ils sont légalement pris aux Territoires du Nord-Ouest et légalement obtenus par l'exploitant.

31. L'exploitant veille à ce que les aliments utilisés dans l'établissement alimentaire soient :

- a) à l'abri de toute contamination;
- b) manipulés avec soins et de façon sanitaire;
- c) marqués clairement et correctement.

32. L'exploitant ne fabrique, transforme, prépare, emballe, entrepose, présente dans un étalage, distribue, sert, met en vente, vend ou ne donne aucun aliment contaminé, falsifié ou impropre à la consommation humaine.

33. (1) L'exploitant d'un établissement alimentaire qui fabrique, transforme ou prépare des aliments potentiellement dangereux veille à ce que les aliments soient fabriqués, transformés ou préparés de façon à les rendre propres à la consommation ou potables.

- (2) L'exploitant veille à ce que les aliments potentiellement dangereux :
- a) d'une part, soient entreposés, présentés dans un étalage et transportés à une température de 4°C ou moins, ou de 60°C ou plus;
 - b) d'autre part, s'ils sont congelés, soient entreposés, présentés dans un étalage et transportés à une température inférieure à 0°C.

34. (1) L'exploitant veille à ce que les aliments potentiellement dangereux qui ont été servis ou vendus à un client qui ne les a pas utilisés, ou qui les renvoient, ne soient pas servis ou vendus à nouveau à un autre client.

(2) An operator shall ensure that food that was served or sold to a client is not served again or resold to another client, unless the food

- (a) is not a potentially hazardous food;
- (b) was individually packaged in a container that prevents contamination when originally served or sold; and
- (c) is in the original unopened container when served again or resold.

35. (1) The Chief Public Health Officer may direct an operator to establish and implement written procedures designed to promote the safe and sanitary handling of food, to prevent the contamination or adulteration of food, or to ensure the accurate labelling of food.

(2) The Chief Public Health Officer may provide the instructions that he or she considers appropriate in a direction to establish and implement procedures.

- (3) An operator shall
 - (a) comply with a direction of the Chief Public Health Officer under this section; and
 - (b) ensure that the procedures are implemented.

Hygiene and Food Safety Practices

36. (1) A food establishment worker who handles food, food contact surfaces, equipment or utensils shall

- (a) wear clean clothing and footwear;
- (b) exhibit cleanliness and good personal hygiene;
- (c) take measures to ensure that food is not contaminated by hair;
- (d) wash his or her hands as often as is necessary to prevent the contamination of food;
- (e) refrain from smoking in any area where food is handled, or where equipment or utensils are washed; and
- (f) refrain from behaviours or practices that

(2) L'exploitant veille à ce que les aliments qui ont été servis ou vendus à un client ne soient pas servis ou vendus à nouveau à un autre client à moins que soient réunies les conditions suivantes, à l'égard des aliments :

- a) ils ne sont pas des aliments potentiellement dangereux;
- b) ils étaient emballés individuellement dans un contenant à l'épreuve de la contamination au moment d'être initialement servis ou vendus;
- c) ils sont dans leur contenant original, non ouvert, lorsqu'ils sont servis ou vendus à nouveau.

35. (1) L'administrateur en chef de la santé publique peut donner à un exploitant la directive d'établir et de mettre en oeuvre des procédures écrites afin d'encourager la salubrité et l'hygiène dans la manipulation des aliments, de prévenir la contamination ou la falsification des aliments ou d'assurer l'étiquetage exact des aliments.

(2) L'administrateur en chef de la santé publique peut fournir les instructions qu'il juge appropriées lorsqu'il donne la directive d'établir et de mettre en oeuvre des procédures.

- (3) L'exploitant :
 - a) d'une part, respecte une directive de l'administrateur en chef de la santé publique donnée en vertu du présent article;
 - b) d'autre part, assure la mise en oeuvre des procédures.

Pratiques en matière d'hygiène et de salubrité des aliments

36. (1) Le travailleur de l'établissement alimentaire qui manipule des aliments, des surfaces pour contact alimentaire, de l'équipement ou des ustensiles respecte les conditions suivantes :

- a) il porte des vêtements et des chaussures de travail propres;
- b) il est propre et a une bonne hygiène personnelle;
- c) il prend les mesures nécessaires afin d'assurer que des cheveux ne contaminent pas les aliments;
- d) il se lave les mains aussi souvent qu'il faut pour prévenir la contamination des aliments;

may result in the contamination of food.

- (2) An operator shall
- (a) provide each food establishment worker with information about the requirements set out in subsection (1); and
 - (b) ensure that food establishment workers comply with the requirements set out in subsection (1).

Training

37. (1) In this section, "permanent food establishment" means a food establishment that operates, or that is required to operate, under an Annual Food Establishment Permit referred to in item 1 of the Schedule, or an Annual Non-profit Food Establishment Permit referred to in item 2 of the Schedule.

(2) An operator shall not operate a permanent food establishment unless he or she has successfully completed a food safety program acceptable to the Chief Public Health Officer.

(3) An operator of a permanent food establishment shall, at the request of the Chief Public Health Officer, provide proof of successful completion of an acceptable food safety program.

(4) An operator of a permanent food establishment shall ensure that at least one operator or food establishment worker who has completed an acceptable food safety program is present in the food establishment during its hours of operation.

38. (1) An operator shall provide each food establishment worker with sufficient instruction or training on the safe and sanitary handling of food to enable the worker to effectively participate in the promotion of food safety in the food establishment.

- e) il s'abstient de fumer partout où des aliments sont manipulés ou aux endroits où l'équipement ou les ustensiles sont lavés;
- f) il évite les comportements ou les pratiques qui peuvent causer la contamination des aliments.

- (2) L'exploitant, à la fois :
- a) fournit aux travailleurs de l'établissement alimentaire les renseignements concernant les exigences décrites au paragraphe (1);
 - b) veille à ce que les travailleurs de l'établissement alimentaire respectent les exigences décrites au paragraphe (1).

Formation

37. (1) Dans le présent article, «établissement alimentaire permanent» s'entend d'un établissement alimentaire qui est exploité – ou qui doit l'être – en vertu d'un permis d'établissement alimentaire annuel visé au numéro 1 de l'annexe ou d'un permis annuel d'établissement alimentaire sans but lucratif visé au numéro 2 de l'annexe.

(2) Aucun exploitant ne peut exploiter un établissement alimentaire permanent sans avoir suivi avec succès un programme de salubrité des aliments que l'administrateur en chef de la santé publique juge acceptable.

(3) L'exploitant d'un établissement alimentaire permanent fournit, à la demande de l'administrateur en chef de la santé publique, une preuve d'avoir suivi avec succès un programme de salubrité des aliments.

(4) L'exploitant d'un établissement alimentaire permanent veille à ce qu'au moins un exploitant ou travailleur de l'établissement alimentaire ayant suivi le programme de salubrité des aliments soit présent dans l'établissement alimentaire pendant les heures d'exploitation.

38. (1) L'exploitant fournit à tous les travailleurs de l'établissement alimentaire les directives ou la formation requises relatives à la salubrité et à l'hygiène dans la manipulation des aliments afin de leur permettre de participer de façon efficace à la promotion de la salubrité des aliments au sein de l'établissement alimentaire.

(2) An operator shall, at the request of the Chief Public Health Officer, provide information demonstrating compliance with subsection (1).

Diseases and Illnesses

39. (1) A food establishment worker who is infected with or has been exposed to a disease referred to in section 13 of the *Disease Surveillance Regulations* shall so inform the operator.

(2) An operator shall not permit a food establishment worker who is infected with or has been exposed to a disease referred to in section 13 of the *Disease Surveillance Regulations* to perform any function in a food establishment that involves contact with food, food contact surfaces, equipment, utensils, other food establishment workers who perform such functions, or clients, until the worker provides

- (a) written confirmation from a medical practitioner that the worker is not infected with the disease; or
- (b) written authorization from the Chief Public Health Officer.

40. (1) A food establishment worker shall inform an operator if the worker has

- (a) one or more symptoms associated with an acute gastrointestinal illness, including diarrhea, fever, vomiting, jaundice or a sore throat with fever; or
- (b) a lesion or open sore.

(2) A food establishment worker who has a symptom associated with an acute gastrointestinal illness shall not perform any function in a food establishment that involves contact with food, food contact surfaces, equipment, utensils, other food establishment workers who perform such functions, or clients, until the symptom has ceased and the worker and operator are in agreement that the worker is fit to perform the function.

(2) L'exploitant fournit, à la demande de l'administrateur en chef de la santé publique, les renseignements qui démontrent le respect des exigences prévues au paragraphe (1).

Maladies

39. (1) Le travailleur de l'établissement alimentaire qui est infecté ou qui a été exposé à une maladie décrite à l'article 13 du *Règlement sur la surveillance des maladies* en informe l'exploitant.

(2) L'exploitant ne permet pas à un travailleur de l'établissement alimentaire qui est infecté ou qui a été exposé à une maladie décrite à l'article 13 du *Règlement sur la surveillance des maladies* d'accomplir, dans un établissement alimentaire, une tâche qui implique un contact avec des aliments, des surfaces pour contact alimentaire, de l'équipement, des ustensiles, d'autres travailleurs de l'établissement alimentaire qui accomplissent ces tâches, ou des clients jusqu'à ce qu'il fournisse, selon le cas :

- a) une confirmation écrite d'un médecin à l'effet qu'il n'est plus infecté;
- b) une autorisation écrite de l'administrateur en chef de la santé publique.

40. (1) Le travailleur de l'établissement alimentaire informe l'exploitant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il présente un ou plusieurs symptômes associés à une maladie gastrointestinale aiguë, notamment de la diarrhée, de la fièvre, des vomissements, l'ictère ou un mal de gorge accompagné de fièvre;
- b) une lésion ou une plaie ouverte.

(2) Le travailleur de l'établissement alimentaire qui présente un symptôme associé à une maladie gastrointestinale aiguë n'accomplit, dans un établissement alimentaire, aucune tâche qui implique un contact avec des aliments, des surfaces pour contact alimentaire, de l'équipement, des ustensiles, d'autres travailleurs de l'établissement alimentaire qui accomplissent ces tâches, ou des clients jusqu'à ce que le symptôme ait disparu et jusqu'à ce qu'il ait convenu avec l'exploitant qu'il est apte à accomplir la tâche.

(3) A food establishment worker with a lesion or open sore shall take precautions, such as wearing gloves or other protective clothing, to avoid contact of the lesion or sore with food, food contact surfaces, equipment or utensils, other food establishment workers who perform such functions, or clients.

(4) An operator shall ensure that food establishment workers comply with the requirements set out in subsections (2) and (3).

Animals

41. (1) Subject to subsection (2), an operator shall not permit live animals to be in a food establishment.

(2) An operator may permit the following in a food establishment:

- (a) a service animal used by a person with a disability to avoid hazards or to otherwise compensate for the disability, except in an area where food is manufactured, processed, prepared, packaged or stored;
- (b) live fin fish and molluscan and crustacean shellfish in an aquarium;
- (c) an animal that the Chief Public Health Officer determines is not a health hazard in the food establishment.

42. The *Eating or Drinking Places Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-14, are repealed.

43. (1) These regulations, except sections 7 to 15 and 37, come into force on September 14, 2009.

(2) Sections 8, 9 and 10 of these regulations come into force on March 14, 2010.

(3) Sections 7, 11 to 15 and 37 of these regulations come into force on September 14, 2010.

(3) Le travailleur de l'établissement alimentaire qui présente une lésion ou une plaie ouverte prend les précautions nécessaires, telles le port de gants ou autres vêtements protecteurs, afin d'éviter tout contact de la lésion ou de la plaie ouverte avec des aliments, des surfaces pour contact alimentaire, de l'équipement, des ustensiles, d'autres travailleurs de l'établissement alimentaire qui accomplissent ces tâches, ou des clients.

(4) L'exploitant veille à ce que les travailleurs de l'établissement alimentaire respectent les exigences prévues aux paragraphes (2) et (3).

Animaux

41. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant ne permet la présence d'aucun animal vivant dans un établissement alimentaire.

(2) L'exploitant peut permettre la présence, dans un établissement alimentaire, des animaux suivants :

- a) un animal d'assistance utilisé par une personne handicapée afin d'éviter les dangers ou de pallier son handicap d'une autre façon, sauf dans un endroit où les aliments sont fabriqués, transformés, préparés, emballés ou entreposés;
- b) les poissons, les mollusques et les crustacés vivants qui sont dans un aquarium;
- c) un animal qui, selon l'administrateur en chef de la santé publique, ne présente aucun danger pour la santé dans l'établissement alimentaire.

42. Le *Règlement sur les établissements de restauration et les débits de boisson*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-14, est abrogé.

43. (1) Le présent règlement, à l'exception des articles 7 à 15 et 37, entre en vigueur le 14 septembre 2009.

(2) Les articles 8, 9 et 10 du présent règlement entrent en vigueur le 14 mars 2010.

(3) Les articles 7, 11 à 15 et 37 du présent règlement entrent en vigueur le 14 septembre 2010.

SCHEDULE

(subsection 8(2))

FOOD ESTABLISHMENT PERMITS

<u>Item Number</u>	<u>Class of Permit</u>	<u>Term of Permit</u>	<u>Fee</u>
1.	Annual Food Establishment Permit	1 year	\$100
2.	Annual Non-profit Food Establishment Permit	1 year	no fee
3.	Seasonal Food Establishment Permit	2 weeks to 4 months	\$50
4.	Seasonal Non-profit Food Establishment Permit	2 weeks to 4 months	no fee
5.	Temporary Food Establishment Permit	less than 2 weeks	no fee

ANNEXE

(paragraphe 8(2))

PERMIS D'ÉTABLISSEMENT ALIMENTAIRE

<u>Numéro</u>	<u>Catégorie de permis</u>	<u>Durée du permis</u>	<u>Droits</u>
1.	Permis d'établissement alimentaire annuel	1 an	100 \$
2.	Permis annuel d'établissement alimentaire sans but lucratif	1 an	aucun droit
3.	Permis d'établissement alimentaire saisonnier	de 2 semaines à 4 mois	50 \$
4.	Permis saisonnier d'établissement alimentaire sans but lucratif	de 2 semaines à 4 mois	aucun droit
5.	Permis d'établissement alimentaire temporaire	moins de 2 semaines	aucun droit

PUBLIC HEALTH ACT

R-098-2009

2009-08-18

**PUBLIC POOL REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Public Pool Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-21, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by repealing the definition "officer" and substituting the following:

"officer" means a person appointed under the Act as the Chief Public Health Officer or as a Deputy Chief Public Health Officer or public health officer; (*administrateur*)

3. The French version of each of the following provisions is amended by striking out "agent" wherever it appears and substituting "administrateur":

- (a) the definition "approuvé" in section 1;
- (b) section 3.1;
- (c) section 3.3;
- (d) subsection 4(2);
- (e) sections 21 to 23;
- (f) subsection 26(2);
- (g) subsection 28(3);
- (h) section 43.1;
- (i) subsection 45(2);
- (j) subsection 46(2);
- (k) sections 51 and 52;
- (l) section 56;
- (m) subsection 61(1);
- (n) sections 62 and 63;
- (o) section 84.

4. These regulations come into force September 14, 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-098-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LES PISCINES
PUBLIQUES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les piscines publiques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-21, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par abrogation de la définition d'«agent» et par substitution de ce qui suit :

«administrateur» Personne nommée en vertu de la Loi à titre d'administrateur en chef de la santé publique, ou de sous-administrateur en chef de la santé publique ou d'administrateur de la santé publique. (*officier*)

3. La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression, à chaque occurrence, d'«agent» et par substitution d'«administrateur» :

- a) la définition d'«approuvé» à l'article 1;
- b) l'article 3.1;
- c) l'article 3.3;
- d) le paragraphe 4(2);
- e) les articles 21 à 23;
- f) le paragraphe 26(2);
- g) le paragraphe 28(3);
- h) l'article 43.1;
- i) le paragraphe 45(2);
- j) le paragraphe 46(2);
- k) les articles 51 et 52;
- l) l'article 56;
- m) le paragraphe 61(1);
- n) les articles 62 et 63;
- o) l'article 84.

4. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-099-2009

2009-08-18

**PUBLIC SEWERAGE SYSTEMS
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Public Sewerage Systems Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-22, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by

- (a) **striking out "Chief Medical Health Officer" in the definition "'approval" or "approved"' and substituting "Chief Public Health Officer"; and**
- (b) **repealing the definitions "Chief Medical Health Officer", "Health Officer" and "Medical Health Officer".**

3. (1) Subsection 2(2) is amended by

- (a) **striking out "shall apply where" in that portion of the English version preceding paragraph (a) and substituting "shall apply if"; and**
- (b) **striking out "a Medical Health Officer" in paragraph (a) and substituting "the Chief Public Health Officer,".**

(2) The English version of subsection 2(3) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

4. (1) Subsection 4(1) is amended by striking out "A Medical Health Officer or a Health Officer" and substituting "The Chief Public Health Officer".

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-099-2009

2009-08-18

**RÈGLEMENT SUR LES RÉSEAUX
D'ÉGOUTS PUBLICS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les réseaux d'égouts publics*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-22, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) **suppression, dans la définition d'«approbation» ou «approuvé», de «du médecin-hygiéniste en chef» et de «le médecin-hygiéniste en chef» par substitution de «de l'administrateur en chef de la santé publique» et de «l'administrateur en chef de la santé publique» respectivement;**
- b) **abrogation des définitions de«médecin-hygiéniste en chef», d'«agent de la santé» et de «médecin-hygiéniste».**

3. (1) Le paragraphe 2(2) est modifié par :

- a) **suppression, dans la version anglaise, de «shall apply where» et par substitution de «shall apply if»;**
- b) **suppression, à l'alinéa a), de «d'un médecin-hygiéniste» et par substitution de «de l'administrateur en chef de la santé publique».**

(2) La version anglaise du paragraphe 2(3) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

4. (1) Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de «Un médecin-hygiéniste ou un agent de la santé» et par substitution de «L'administrateur en chef de la santé publique».

(2) Subsections 4(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Where the Chief Public Health Officer authorizes a public health officer to conduct an examination under this section, the public health officer shall make a written report to the Chief Public Health Officer of the details of the examination and shall provide a copy of the report to the operator.

(3) If the Chief Public Health Officer is of the opinion that any provision of these regulations is not being complied with, he or she shall advise the operator in writing of the details of the non-compliance and make recommendations or issue such direction to the operator as the Chief Public Health Officer considers necessary to secure compliance.

5. Subsection 5(1) is amended by striking out "Chief Medical Health Officer" and substituting "Chief Public Health Officer".

6. Subsection 6(3) is amended by striking out "a Medical Health Officer or a Health Officer" and substituting "the Chief Public Health Officer".

7. Subsection 11(1) is amended by striking out "Chief Medical Health Officer" and substituting "Chief Public Health Officer".

8. These regulations come into force September 14, 2009.

PUBLIC HEALTH ACT

R-100-2009

2009-08-18

TOURIST ACCOMMODATION HEALTH REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 50 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Tourist Accommodation Health Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.P-24*, are amended by these regulations.

(2) Les paragraphes 4(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si l'administrateur en chef de la santé publique autorise un administrateur de la santé publique à faire un examen en vertu du présent article, ce dernier dresse à l'intention de l'administrateur en chef de la santé publique un rapport écrit détaillé de son examen, et en remet une copie à l'exploitant.

(3) Si l'administrateur en chef de la santé publique est convaincu qu'il y a manquement à quelque disposition du présent règlement, il informe l'exploitant par écrit de la situation, et lui fait des recommandations ou lui donne les instructions qu'il juge nécessaires pour corriger la situation.

5. Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «le médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

6. Le paragraphe 6(3) est modifié par suppression de «le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

7. Le paragraphe 11(1) est modifié par suppression de «le médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique».

8. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-100-2009

2009-08-18

RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE DANS LES ÉTABLISSEMENTS TOURISTIQUES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 50 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'hygiène dans les établissements touristiques, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-24*, est modifié par le présent règlement.

2. Section 1 is amended by

- (a) **striking out** "Chief Medical Health Officer" **wherever it appears in the definition "approval" and substituting** "Chief Public Health Officer";
- (b) **repealing the definitions "Chief Medical Health Officer" and "outfitter"; and**
- (c) **striking out** "section 6 of the *Travel and Tourism Act*" **in the definition "tourism officer" and substituting** "section 16 of the *Tourism Act*".

3. The following provisions are amended by striking out "Chief Medical Health Officer" wherever it appears and substituting "Chief Public Health Officer":

- (a) **section 3;**
- (b) **subsection 4(3);**
- (c) **subsections 7(1) and (2);**
- (d) **subsection 9(3);**
- (e) **paragraph 13(e).**

4. Section 4 is amended by striking out "Medical Health Officer, Health Officer" wherever it appears and substituting "public health officer".**5. The following provisions are amended by striking out "Medical Health Officer or Health Officer" wherever it appears and substituting "public health officer":**

- (a) **subsections 5(1) and (2);**
- (b) **subsection 11(5).**

6. These regulations come into force September 14, 2009.**2. L'article 1 est modifié par :**

- a) **suppression, dans la définition d'«approbation», de «le médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «l'administrateur en chef de la santé publique»;**
- b) **abrogation des définitions «médecin-hygiéniste en chef» et «pourvoyeur»;**
- c) **suppression, dans la définition d'«agent de tourisme», de «l'article 6 de la *Loi sur le tourisme*» et par substitution de «l'article 16 de la *Loi sur le tourisme*».**

3. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression, à chaque occurrence, de «médecin-hygiéniste en chef» et par substitution de «administrateur en chef de la santé publique», avec les adaptations grammaticales nécessaires :

- a) **l'article 3;**
- b) **le paragraphe 4(3);**
- c) **les paragraphes 7(1) et (2);**
- d) **le paragraphe 9(3);**
- e) **l'alinéa 13e).**

4. L'article 4 est modifié par suppression de «un médecin-hygiéniste, un agent de la santé», à chaque occurrence, et par substitution de «un administrateur de la santé publique».**5. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «un médecin-hygiéniste ou un agent de la santé», «le médecin-hygiéniste ou l'hygiéniste» et «le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé», respectivement, et par substitution de «l'administrateur de la santé publique» :**

- a) **les paragraphes 5(1) et (2);**
- b) **le paragraphe 11(5).**

6. Le présent règlement entre en vigueur le 14 septembre 2009.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
